

Bimensuel favorisant la pensée indépendante, l'éthique et la responsabilité  
Pour le respect et la promotion du droit international, du droit humanitaire et des droits humains

Edition française du journal *Zeit-Fragen*

## «C'est possible!»

### Au sujet de l'œuvre du pédiatre Beat Richner

par Erika Vögeli

Avec *Beat Richner*, nous perdons tous une personnalité fantastique, un merveilleux ambassadeur de la Suisse humanitaire, un penseur indépendant et un combattant infatigable pour la reconnaissance sans exception du droit au traitement médical correct, nécessaire et personnalisé de chaque être humain. «Je suis prisonnier de ma conscience»,<sup>1</sup> écrivait-il, parce que la détresse des enfants dans un pays pauvre, détruit par la guerre et le despotisme le touchait, le poussait à agir et à entreprendre quelque chose. Il l'a fait – de manière dévouée, persévérante, avec une ténacité sans faille, car «la vie d'un enfant est un univers», et dans les pays pauvres, la mort d'un enfant n'est pas plus évidente à accepter que dans les pays riches, «la relation d'une mère avec son enfant constitue partout dans le monde le contact humain le plus précieux qui puisse exister. Une rupture de ce contact le plus proche, une fissure dans cette confiance la plus intime conduit partout à la même indicible douleur». Il affirmait aussi: «Dans la vie, il n'existe rien de plus que la vie.»

On devine à travers ces phrases formulées, la force nécessaire cultivée par *Beat Richner* pour renouveler chaque jour la lutte contre les défis quotidiens, contre soi-même et les contrariétés de la situation et contre tous les bâtons qu'on lui a mis entre les roues: en tant que médecin, que collecteur de fonds, formateur, directeur des hôpitaux, et «gardien de cabane veillant à la discipline et à l'hygiène» et «policier combattant la corruption».<sup>2</sup>

#### L'œuvre de sa vie

*Beat Richner*, né le 13 mars 1947 et décédé le 9 septembre 2018, acheva sa formation de médecin pédiatre en 1973. Il adorait ce tra-



(photo Keystone)

vail: «J'aime énormément mon métier de pédiatre et je le réchoiserais dans ma prochaine vie.»

Parallèlement, il s'adonnait au violoncelle: Il fit ses débuts sous le nom d'artiste de «Beatocello», musicien-clown jouant du violoncelle, en 1967 déjà, au bal annuel de l'*Ecole polytechnique fédérale de Zurich* (EPFZ). D'autres apparitions en public suivirent et à partir de 1972, le chansonnier et acteur suisse, *Roland Rasser* l'engagea régulièrement dans son théâtre au Spalenberg à Bâle. En ce temps-là, il ne savait pas encore que cela l'aiderait un jour à diffuser son message et à soutenir sa mission.

En 1974/75, *Beat Richner* a travaillé comme médecin et directeur de mission de la Croix-Rouge suisse à l'hôpital pédiatrique *Kantha Bopha* à Phnom Penh, la capitale du Cambodge. L'invasion des Khmers rouges l'amena à cesser brusquement son engagement et le contraignit à retourner en Suisse, où il reprit d'abord son poste à l'hôpital pédiatrique de Zurich. En 1980, il installa avec un collègue son propre cabinet à Zurich.

Après la guerre, le régime meurtrier des Khmers rouges et la guerre civile, l'armistice fut enfin signé en juin 1991, puis les accords de paix de Paris du 23 octobre 1991. Le roi et le gouvernement intérimaire du Cambodge s'adressèrent à *Beat Richner* et lui demandèrent, de reconstruire l'hôpital pédiatrique de Phnom Penh (ancienne capacité: 68 lits) et d'en reprendre la direction. Le cœur gros, il quitta son cabinet pédiatrique de Zurich et retourna au Cambodge. A cette époque, il ne se doutait guère qu'il y resterait autant d'années.

L'hôpital *Kantha Bopha I* fraîchement reconstruit fut inauguré en 1992 par le

Prince *Norodom Sihanouk* et le directeur de l'administration intérimaire de l'ONU pour le Cambodge. En 1993 suivit la reconstruction et la mise en service d'un autre bâtiment disposant d'un département de chirurgie, deux salles d'opération et trois divisions. En 1994, un autre bâtiment avoisinant fut transformé en une grande station de soins intensifs avec deux autres divisions.

Puis, en 1995, suivit la pose de la première pierre pour *Kantha Bopha II*, car le premier hôpital était totalement surpeuplé avec quotidiennement 1000 patients en soins ambulatoires et 350 hospitalisations. Le roi *Norodom Sihanouk* mit à disposition un terrain du palais royal à Phnom Penh. *Kantha Bopha II* fut inauguré le 12 octobre 1996, également avec la présence du roi *Sihanouk* et du président de la Confédération suisse *Jean-Pascal Delamuraz*.

Le troisième hôpital ouvrit ses portes le 31 mars 1999 à Siem Reap, près du temple d'Angkor – une attraction touristique, où *Beat Richner* aimait jouer du violoncelle pour récolter des dons ... Tout comme dans les premiers hôpitaux, là aussi, les traitements sont gratuits pour tous les enfants. Cet hôpital comprend une grande station pour les patients ambulatoires et de nombreux équipements pour les soins d'enfants hospitalisés et dispenser un bon traitement aux enfants atteints de maladies graves et en danger de mort. La construction et la réalisation du nouvel hôpital *Jayavarman IV* (*Kantha Bopha III*) reflètent les sept ans d'expérience acquise avec les hôpitaux de Phnom Penh. Comme la *Fondation Hôpital de l'Enfant Kantha Bopha Dr Beat Richner* écrit: «Il pourrait servir dans le monde entier comme modèle pour la construction et l'organisation d'un hôpital, devant être dirigé sous des conditions similaires.»

En 2000, on inaugura à *Jayavarman IV* une chirurgie pédiatrique et un scanner de tomodensitométrie (scanographie), suivi en 2001 de l'inauguration d'une maternité devant aider désormais à empêcher la transmission d'une infection VIH de la mère à l'enfant et en 2002 de l'installation d'un centre de conférence et de formation. Depuis 2002, *Beat Richner* y a donné chaque samedi un concert – jusqu'en 2009 déjà plus de 500 concerts avec lesquels il récoltait chaque année entre cinq et huit millions de dollars de dons. En 2005, *Jayavarman IV* fut encore élargi pour y ajouter 350 lits supplémentaires.

En 2004, *Kantha Bopha I* n'était pas seulement trop petit mais avait un urgent besoin de rénovation, on débuta alors la construction de *Kantha Bopha IV*, inauguré en décembre 2005. Pendant qu'un bâtiment de *Kantha Bopha I* pouvait continuer à être utilisé, les deux autres furent rénovés. Le nouvel hôpital a 555 lits, 4 salles d'opération, 2 unités de soins intensifs, un laboratoire entièrement équipé d'une banque de sang, une division avec un appareil à rayon X, 4 échographes et un scanner de tomodensitométrie, puis une grande pharmacie, une unité pour patients ambulatoires et un centre de prévention. Tous ces coûts purent être couverts notamment grâce à l'action «*Zwänzgerntli*» [collecte de dons de vingt francs dans toute la Suisse, n.d.t.], qui fut soutenue par de nombreuses classes d'écoliers et des habitants de toute la Suisse.

Bientôt, cet hôpital n'était lui aussi plus à la hauteur de l'essor des enfants malades – en 2006, le nombre des petits patients hospitalisés augmenta de 50%. La fondation décida donc de lancer la construction de *Kantha Bopha V*, qui put être opérationnel fin 2007. Les coûts pour les neuf unités à 34 lits chacune, le centre et la station de prévention, les appareils à rayon X, les échographes, l'appareil de radiographie, les laboratoires, la salle de conférence et la bibliothèque médicale se sont élevés à neuf millions de dollars. En 2008, 2011, 2012 et 2014 suivirent quatre élargissements de *Jayavarman VII*.

Il ne faut pas non plus oublier l'excellente formation des médecins fournie dans les hôpitaux dans lesquels est formée la plus grande partie des médecins cambodgiens. *Beat Richner* a toujours voulu que les collaborateurs des cliniques soient dans tous les domaines principalement des Cambodgiens: fin 2017, la fondation employait dans les cinq hôpitaux «environ 2500 salariés locaux. Outre le Dr *Peter Studer* comme directeur des hôpitaux *Kantha Bopha* (CEO et vice-président), le Dr *Denis Laurent* (COO et double-national cambodgien et français) est le seul employé étranger au Cambodge travaillant pour la fondation.» Et ceci avec le meilleur rapport entre coûts et taux de guérison du monde entier. «*Kantha Bopha* est libre de toute corruption, c'est une île de justice et de paix sociale au Cambodge.»<sup>3</sup>

#### Un modèle –

#### pas seulement pour les pays pauvres

Selon la fondation, *Kantha Bopha* est devenu «un modèle hautement estimé dans toute l'Asie du Sud-Est. Il montre, la qualité que peut avoir l'aide directe médicale et humanitaire – c'est-à-dire, une médecine correcte est non entravée par la corruption, reliée à une formation ciblée à long terme – tant en médecine traitante et préventive que dans la recherche.» Jusqu'en 2017, 16,3 millions de patients ambulants et plus de 1,9 millions d'enfants gravement malades et fortement accidentés ont été traités dans les hôpitaux. D'innombrables enfants y ont vu le jour, et à beaucoup d'autres, il a offert un «lendemain», exprimé ainsi dans une chanson présentée dans l'émouvante vidéo de deuil (mis en ligne sur la page d'accueil de la fondation).<sup>4</sup>

Ce sont seulement les faits extérieurs d'une prestation humaine énorme. On ne peut que s'incliner et prendre acte de ce que le sen-

Sa Majesté la Reine-Mère  
*Norodom Monineath Sihanouk*  
du Cambodge

Dr Iur René Schwartzenbach  
Président de la Fondation *Kantha Bopha*  
et  
Dr med. Peter Studer  
Vice-Président et Directeur des Hôpitaux

Messieurs,

J'ai appris avec beaucoup de peine la nouvelle du décès du Docteur *Beat Richner*. Je tiens à vous exprimer, ainsi qu'à toute sa famille et ses proches, mes condoléances attristées.

Le Docteur *Beat Richner* est devenu un héros national cambodgien depuis qu'en 1992 il a fondé les hôpitaux *Kantha Bopha* à Phnom Penh, puis à Siemreap où, depuis plus de vingt ans maintenant, des milliers d'enfants ont vu le jour et des millions d'autres ont été soignés avec dévouement et amour. «*Beatocello*» restera à jamais gravé dans le cœur des Cambodgiens pour qui il a été l'Ange de la Providence.

Sa Majesté le Roi-Père *Norodom Sihanouk* et moi-même avons beaucoup d'affection et d'admiration pour le Docteur *Richner*.

Puisse son âme reposer en Paix.

Je vous prie de croire en l'assurance de ma haute considération.

*Monineath Sihanouk*  
NORODOM MONINEATH SIHANOUK

Pékin, le 12 Septembre 2018

# Déclaration commune de Pyongyang

**Les dirigeants de la Corée du Sud et de la Corée du Nord font part de leur détermination à instaurer la paix**

hd. Comme convenu dans la Déclaration de Panmunjom (cf. *Horizons et débats* n° 11/12 du 28/5/18), une réunion de suivi intercoréenne a eu lieu dans la capitale nord-coréenne, afin d'entamer de nouveaux pas en direction de la paix et de la coopération. Contrastant avec de nombreux comptes rendus sceptiques ou clairement négatifs dans nos médias, la population sud-coréenne dans sa majorité voit les résultats de cette rencontre d'un œil positif (cf. encadré).

## Déclaration commune de Pyongyang

Moon Jae-in, Président de la République de Corée et Kim Jong-un, Président de la Commission des affaires d'Etat de la République populaire démocratique de Corée ont mené une conférence intercoréenne au sommet à Pyongyang, du 18 au 20 septembre 2018.

Les deux dirigeants ont apprécié les excellents résultats obtenus à la suite de l'historique Déclaration de Panmunjom, notamment la tenue d'un dialogue et de négociations étroites entre les autorités des deux parties, des échanges et une collaboration non gouvernementale dans divers domaines, ainsi que la prise de mesures déterminantes pour apaiser la tension militaire.

Les deux chefs d'Etat ont confirmé les principes de souveraineté et d'autodétermination de leurs peuples respectifs. Ils ont accepté de développer les relations intercoréennes de façon cohérente et continue dans l'optique d'une réconciliation et d'une coopération nationale, d'une paix ferme et d'une prospérité durable. Ils ont également convenu de s'efforcer à répondre par le biais de mesures politiques aux aspirations et aux espoirs de tous les Coréens que l'évolution dans les relations intercoréennes mènera à une réunification.

Les deux dirigeants ont dialogué avec franchise et en profondeur sur les différents problèmes à résoudre et les mesures pratiques à prendre pour faire avancer les rapports Nord-Sud par une application stricte de la Déclaration de Panmunjom. Ils sont convenus que le présent Sommet de Pyongyang marquerait un tournant important de l'histoire et ont déclaré ce qui suit.

1 Les deux Corées se sont mises d'accord d'étendre la cessation des hostilités militaires dans les régions de conflit telle que la zone démilitarisée (DMZ), et parvenir à une élimination significative du danger de guerre à travers l'entière péninsule coréenne et à une résolution fondamentale des rapports hostiles.

1.1 Les deux parties se sont entendues pour adopter l'«Accord sur l'application de la Déclaration de Panmunjom dans le domaine militaire» à titre d'annexe de la Déclaration commune de Pyongyang, de soigneusement s'y soumettre, de fidèlement le mettre en œuvre et de prendre des mesures concrètes pour transformer la péninsule coréenne en une région de paix définitive.

1.2 Les deux Corées se sont entendues pour s'engager dans un processus de communication constante et de collaboration étroite pour réviser l'implémentation de l'Accord



Moon Jae-in et Kim Jong-un travaillent en bonne entente. (photo keystone)

et éviter des conflits militaires accidentels en faisant rapidement appel au Comité militaire commun intercoréen.

2 Les deux Corées se sont entendues pour maintenir des mesures substantielles dans le but de faire avancer les échanges et la coopération basés sur l'esprit de bénéfice mutuel et de prospérité partagée, ainsi que de développer les économies nationales de manière équilibrée.

2.1 Les deux parties se sont mises d'accord pour organiser au cours d'une année une importante cérémonie pour lancer la construction de routes et de voies ferrées transfrontalières le long des côtes est et ouest.

2.2 Les deux parties se sont entendues pour normaliser le fonctionnement de la zone industrielle de Kaesong et du projet touristique des monts Kungang aussitôt que les conditions nécessaires seront remplies et de se pencher sur la question de la formation d'une zone économique spéciale commune sur la côte ouest et d'une zone touristique spéciale commune sur la côte est.

2.3 Les deux parties se sont entendues pour promouvoir activement la coopération environnementale nord-sud afin de protéger et rétablir l'écologie naturelle et, dans un premier temps, de s'efforcer d'atteindre

des résultats substantiels dans la coopération forestière en cours actuellement.

2.4 Les deux parties se sont mises d'accord pour consolider la coopération dans les domaines de la prévention des épidémies, de la santé publique et des soins médicaux, incluant les mesures d'urgence pour prévenir l'entrée et la propagation de maladies contagieuses.

3 Les deux parties se sont entendues pour consolider la collaboration humanitaire pour résoudre fondamentalement le problème des familles séparées.

3.1 Les deux parties se sont mises d'accord d'ouvrir, le plus rapidement possible, un établissement permanent pour les réunions de familles séparées dans la région des monts Kungang et de restaurer le bâtiment existant à cette fin.

3.2 Les deux parties se sont entendues pour résoudre en priorité les problèmes des réunions vidéo et de l'échange de messages vidéo au sein des familles séparées, à l'aide des discussions intercoréennes de la Croix-Rouge.

4 Les deux parties se sont mises d'accord pour promouvoir les échanges et la collaboration dans divers domaines de manière à optimiser l'atmosphère de réconciliation et d'unité et à exprimer l'esprit de la nation coréenne tant à l'intérieur du pays qu'à l'extérieur.

## Plus de 70% des Coréens évaluent le Sommet positivement

Selon une enquête, plus de sept Sud-Coréens sur dix évaluent les résultats du sommet coréen de Pyongyang positivement. L'institut de sondage *Realmeter* a interrogé 501 adultes à l'échelle nationale jeudi au nom de l'émetteur CBS.

En conséquence, 52,5% des personnes ayant participé au sondage ont évalué le résultat comme étant «très bon» et 19,1% comme étant «bon». 22,1% sont sceptiques. 13% ont qualifié

les résultats de «très mauvais» et 9,1% de «mauvais».

Le niveau de confiance a été fixé à 95%, le taux d'erreur à plus ou moins 4,4 points de pourcentage.

Les détails peuvent être trouvés sur le site Web de *Realmeter* ou de la Commission électorale nationale.

Source: [http://world.kbs.co.kr/service/news\\_view.htm?lang=g&Seq\\_Code=72689](http://world.kbs.co.kr/service/news_view.htm?lang=g&Seq_Code=72689) du 21.9.2018

4.1 Les deux parties se sont entendues pour promouvoir les échanges culturels et artistiques et, en premier lieu, d'organiser une tournée de la troupe artistique de Pyongyang à Séoul en octobre de cette année.

4.2 Les deux parties se sont entendues pour activement participer ensemble aux Jeux Olympiques d'été de 2020 et à d'autres jeux internationaux ainsi que de lancer un appel d'offre commune pour accueillir les Jeux Olympiques d'été de 2032.

4.3 Les deux parties se sont entendues pour organiser des événements significatifs pour célébrer le 11<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration du 4 octobre, et de commémorer ensemble le 100<sup>e</sup> anniversaire du Soulèvement populaire du 1<sup>er</sup> Mars, de se consulter sur les mesures concrètes à prendre à cet égard.

5 Les deux parties partagent l'opinion que la Péninsule coréenne doit devenir une région de paix exempte d'armes et de menaces nucléaires et que des progrès substantiels doivent rapidement être effectués dans ce but.

5.1 Pour commencer, la Corée du Nord détruira définitivement le champ d'essai de moteurs et la rampe de lancement de fusées de la commune de Tongchang en présence d'experts des pays intéressés.

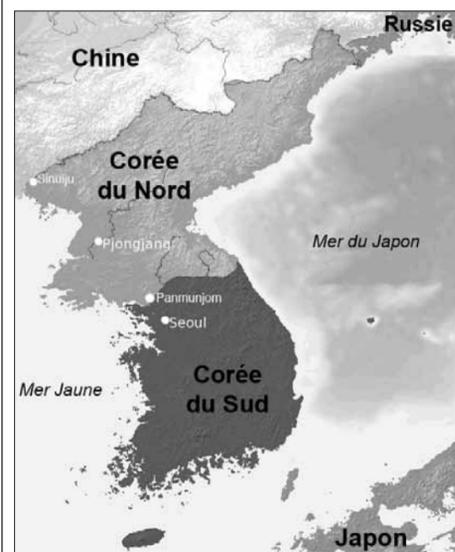
5.2 La Corée du Nord a exprimé son intention de continuer à prendre des dispositions supplémentaires telles que celles concernant la suppression définitive des installations nucléaires de Nyongbyon, à condition que les Etats-Unis prennent les mesures correspondantes selon l'esprit de la Déclaration conjointe du 12 Juin RPDC-USA.

5.3 Les deux Corées se sont entendues pour collaborer étroitement dans le but d'établir une totale dénucléarisation de la Péninsule coréenne.

6 Le Président Kim Jong-un a accepté de visiter Séoul sur l'invitation du Président Moon Jae-in dans un avenir proche.

Pyongyang, le 19 septembre 2018

Source: [https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2018/09/103\\_255848.html](https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2018/09/103_255848.html)  
(Traduction *Horizons et débats*)



## «C'est possible!»

suite de la page 1

timent de compassion, le sens de la justice et la force de décision humaine inébranlable peuvent accomplir. Parfois, on a reproché à Beat Richner d'être intransigent et de ne pas faire preuve suffisamment de diplomatie. Mais sa conviction n'acceptait aucun compromis: l'aide médicale ne doit jamais être liée à la pauvreté ou à la richesse. Donc, il faut offrir la vraie médecine à tout être humain sans exception, ce qui est une nécessité relevant du respect de la dignité humaine. Et c'est bien ainsi. Sans cette conviction il n'aurait pas été Beat Richner, et sans elle, Kantha Bopha n'existerait probablement pas non plus. Car sans cette force de caractère, il n'aurait guère pu continuer à développer son œuvre envers et contre les organisations internationales et certains organismes officiels rejetant son engagement comme du

«luxe», l'indolence des riches Cambodgiens et la lutte permanente pour la survie financière de son œuvre.

Il avait bien sûr dès le début de fidèles compagnons et des sympathisants: des médecins et d'autres spécialistes qui l'ont accompagné et sont venus à la rescousse lors de sa maladie, le magazine suisse «Schweizer Illustrierte», qui a accompagné dès le début ses projets en faisant régulièrement des appels aux dons, la soirée gala annuelle au cirque national «Knie» ainsi que la population et l'économie suisses qui sont restés fidèles à Beat Richner pendant toute ces années et l'ont élu premier Suisse de l'année.

Entretemps, le gouvernement cambodgien a doublé sa contribution en 2016 pour atteindre les 6 millions et depuis 2017, le célèbre site du temple d'Angkor Wat génère 2 dollars par entrée, ce qui revient à 5 ou 6 millions de dollars supplémentaires par

année. Les dons de personnes privées augmentent également en Cambodge et la *Direction suisse du développement et de la coopération* (DDC) continue à contribuer annuellement 4 millions de francs. Mais tout cela n'a jamais été facile. En 2017, la moitié du budget était encore couvert par des dons venant de la Suisse. «Mendier» c'est dur. Dans son livre paru en 2009 et intitulé «Ambassador» Beat Richner se demande: «Un rêve qui en a valu la peine? Oui, certainement. Cela a valu et vaut toujours la peine. Cependant, c'est un rêve qui aurait été rêvé plus facilement avec des personnes riches et puissantes plus humaines. C'était dur. Et c'est dur encore aujourd'hui.» (p. 105)

N'en restons pas aux bons souhaits et à l'admiration pour Beat Richner: son œuvre peut être honorée en lui donnant le respect et le soutien international qu'il mérite. Puis, il est certes nécessaire que la population suisse continue, chacun selon ses possibilités financières, à

exprimer son soutien continu et à éveiller et promouvoir auprès de la génération montante la compassion et le respect pour cette œuvre exemplaire. C'est la moindre chose que nous puissions faire. Son exemple peut encourager les jeunes gens: «C'est possible!» comme il l'a formulé un jour – la compassion humaine, associée intérieurement avec fermeté et énergie peuvent déplacer des montagnes. Beat Richner nous en a donné l'exemple – il y a beaucoup d'endroits et d'occasions pour imiter son modèle d'action.

<sup>1</sup> Richner, Beat. *Ambassador. Zwischen Leben und Überleben* [Ambassadeur. Entre la vie et la survie]. Zurich 2009

<sup>2</sup> cf. *Schweizer Illustrierte online* du 9/9/18

<sup>3</sup> Rapport annuel 2017 de la fondation: [www.beat-richner.ch/pdf/Jahresberichte/Jahresbericht2017/Jahresbericht2017D.pdf#page=8&zoom=auto,741,672](http://www.beat-richner.ch/pdf/Jahresberichte/Jahresbericht2017/Jahresbericht2017D.pdf#page=8&zoom=auto,741,672)

<sup>4</sup> [www.beat-richner.ch](http://www.beat-richner.ch)

# L'UE profite en premier lieu aux multinationales et non pas aux peuples

## En matière de politique commerciale, l'Autriche devrait revenir dans l'AELE

Interview de Inge Rauscher, présidente de l'«Initiative Heimat & Umwelt» et porte-parole du comité interpartis en vue d'un retrait de l'UE



Inge Rauscher (photo mad)

hd. Il y a trois ans, eut lieu une semaine de récolte de signatures pour l'initiative populaire autrichienne demandant la sortie de l'UE. Pour pouvoir remettre une telle initiative au Parlement, il fallait avoir obtenu 100 000 signatures

de citoyens autrichiens, déposées personnellement dans une liste auprès d'une administration communale, démontrant ainsi sa volonté d'obtenir une votation populaire concernant la sortie de l'UE. Malgré ces difficultés et un boycott parfait de la part des médias, l'initiative obtint 261 000 signatures, ce qui ressemblait à un tremblement de terre en Autriche. Toutefois, le Parlement refusa de respecter cette claire volonté de la population. «Zeit-Fragen» s'est entretenu avec Inge Rauscher, présidente de l'«Initiative Heimat und Umwelt», l'une de principales initiatrices de ces activités civiques.

Horizons et débats: Madame Rauscher, vous avez apporté une aide importante pour que la demande d'initiative ait obtenu l'énorme nombre de 261 000 signatures. Comment y êtes-vous arrivée sans aucun appui de la part des médias? Qu'est-ce que cela signifie pour l'Autriche, avec un peu de recul?

Inge Rauscher: Ce fut en premier lieu le mérite du mouvement de base et le résultat de plusieurs années de travail d'information et d'explications apportées par la revue «Wegwarte» de l'«Initiative Heimat und Umwelt» qui paraît régulièrement. Puis il y avait un comité de personnalités favorables à une sortie de l'UE, mais aussi d'innombrables stands d'explications tenus par nos membres sur la place publique dans toute l'Autriche, d'innombrables lettres de lecteurs dans les médias, la distribution de tracts explicatifs par une quantité de personnes et la volonté de tous de soutenir financièrement ce travail.

### Perte de notre autodétermination

Quelles sont les raisons principales pour l'Autriche de quitter l'UE?

Elles sont très nombreuses, mais ici je ne puis en énumérer que quelques-unes. Pour nous, les initiateurs de cette demande populaire était et reste la perte de notre autonomie. Il vaut mieux prendre dans notre pays les décisions touchant l'ensemble de notre population qu'à Bruxelles. La démocratie demande une présence et une transparence. Ce n'est pas par hasard que les commissaires, qui sont seuls à décider des lois, ne sont pas élus et que ce pseudo-parlement n'a aucune compétence en matière de lois. Même les parlements nationaux n'ont plus grand-chose à dire au sein de l'UE. Quant aux peuples, on n'en parle même pas – d'où d'ailleurs l'inexistence d'une démocratie directe. Il est prévu d'enlever aux Etats membres leur souveraineté budgétaire du fait de la nomination d'un ministre des finances pour l'ensemble de l'UE.

Aucun domaine important pour notre pays ne s'est amélioré depuis notre entrée dans l'UE il y a 23 ans, certains se sont même détériorés.

Notre neutralité perpétuelle, inscrite dans la Constitution autrichienne, est constamment remise en question du fait de notre participation à l'UE. Il faut être conscient que 25 des (encore) 28 membres de l'UE sont membres de l'OTAN. L'année dernière notre chancelier fédéral Kurz a signé l'accord Pesco (Permanent Structured Cooperation), soit une constante coopération militaire structurée des Etats membres de l'UE. Alors, comment un pays neutre peut-il développer la paix en s'alliant à une armée collaborant étroitement avec une OTAN agressive.

Toutes les questions concernant les migrations de masse sont liées à l'UE. En effet, son crédo des «frontières ouvertes» a permis une telle invasion directement liée à la hausse

actuelle de la criminalité. En décembre prochain, il est prévu de signer au Maroc la «déclaration de Marrakech», exigeant de 57 Etats de l'UE et de «pays partenaires» africains, après de nombreuses années de négociations, «de favoriser un comportement adéquat envers la migration, la diaspora et de coopérer pour le développement de sociétés dans les pays d'origine, de transit et d'accueil». Des observateurs indépendants estiment que cet accord est une prochaine porte grande ouverte pour une migration de masse d'Afrique vers l'UE. Alors que le ministre autrichien des Affaires étrangères a déjà donné son aval à cet accord, le ministre des Affaires étrangères hongrois a justifié l'opposition de son gouvernement en disant que la Déclaration de Marrakech «présente la migration comme un phénomène nécessaire et positif» et qu'on peut parfaitement présager que dans le cadre de ce «processus de Rabat» surviendra une nouvelle vague migratoire.

### Au niveau économique ce n'est pas une réussite – qui tire donc profit de l'UE?

L'UE profite en premier lieu aux multinationales et non pas aux citoyens. Depuis l'entrée de l'Autriche dans l'UE en 1995, les salaires nets (salaire brut moins taux d'inflation) n'ont que très peu augmenté, alors que les cours des actions ont fortement augmenté depuis: l'ATX de tout juste 1000 points en janvier 1995 à atteint 3400 points en juillet 2018 – un plus d'environ 240%. Au cours de la même période, le DAX, représentant des groupes encore nettement plus importants, a obtenu des résultats encore beaucoup plus élevée – d'environ 2000 points à près de 12800 points – un plus d'environ 540%. Donc, l'UE est essentiellement une machine à répartir l'argent du bas vers le haut!

Les partisans de l'UE en Autriche prétendent très souvent qu'en cas de sortie le pays s'effondrerait économiquement. Quelle est votre opinion à ce sujet?

L'introduction de l'euro a causé de grandes pertes du pouvoir d'achat et une énorme augmentation des prix. Tout le monde le ressent dans sa bourse. Cela vient du fait que les économies nationales faibles, tels l'Italie, l'Espagne ou le Portugal, ne peuvent plus dévaluer à cause de l'euro, ce qui leur cause de grandes difficultés. Suite à l'accord de l'UE, des économies plus fortes, comme l'Autriche, ont dû répondre des dettes d'autres pays. De plus, l'Autriche paie chaque année beaucoup plus à l'UE que ce qu'elle en retire. Tout cela a amené un appauvrissement de la population et à un écart grandissant entre riches et pauvres. L'UE et tout sauf une réussite économique. Le nombre de paysans a fortement diminué, l'Autriche a perdu une grande partie de sa production industrielle, la dette de l'Etat atteint 83% du produit intérieur brut, face aux 350 000 chômeurs il n'y a que 50 000 emplois libres.

Selon les enquêtes, un tiers des Autrichiens seraient favorables à une sortie de l'Autriche de l'UE, donc à l'«Öxit», alors que toute la presse mainstream et l'ensemble des partis parlementaires s'y opposent. Comment expliquer cet écart?

Les cercles officiels ne souhaitent jamais la même que ce qu'exigent les citoyens bien informés. Ils ont de tout autres intérêts (de lobbies). En outre, «Bruxelles» accorde, à nos frais, des postes, des annonces et d'autres avantages lucratifs permettant d'«appâter» les politiciens et les journalistes. C'est soutenu financièrement et en douce par les «groupes de réflexion» et les ONG. Les instances de l'UE sont les avant-postes dans l'agenda de l'«Etat mondial» centralisé, destiné à éliminer les Etats nationaux (restants) qui devraient, eux, servir le bien-être des peuples et des Etats.

Lors de l'élection du Président fédéral, vous avez soutenu Norbert Hofer du FPÖ, puis le FPÖ lors des élections au Conseil national. Quelles en étaient les raisons et pourquoi vous êtes-vous par la suite éloignée du FPÖ?

Les principales raisons de ce soutien étaient son engagement véhément en faveur de l'introduction d'un système de démocratie directe selon le modèle suisse, décidé par le congrès fédéral du FPÖ avec une approbation de 100%. Cela fut déclaré comme condition absolue pour toute coalition, ainsi que le Non à l'accord commercial AECG ruineux de l'UE avec le Canada (et donc indirectement avec les Etats-Unis) ou au moins sa ratification uniquement après un référendum, un Non à un nouveau centralisme de l'UE, etc. Tout cela a été jeté par-dessus bord et on a signé un pacte gouvernemental qui a décidé exactement le contraire. L'accord CETA a depuis lors été ratifié par le Parlement avec le vote de l'ÖVP et du FPÖ, et un autre accord de libre-échange entre l'UE et Singapour a été signé par le ministre des Infrastructures et coordinateur gouvernemental Norbert Hofer, avec lequel des tribunaux d'arbitrage pour les entreprises formeront une justice parallèle placée au-dessus de la juridiction étatique, quand des lois sociales ou environnementales touchent aux intérêts financiers des entreprises. Et au lieu de s'engager pour la mise en place d'une démocratie directe selon le modèle suisse comme promis, on prévoit – selon le programme gouvernemental, à partir de 2021 – de faire en sorte que l'ensemble du droit de l'UE échappe entièrement à la participation de la population, alors que 80% de toutes les lois applicables à l'Autriche sont déjà prescrites par «Bruxelles». La Constitution et les traités internationaux seraient également exclus de toute démocratie directe et la question de l'adhésion à l'UE elle-même (maintien ou retrait) ne serait plus jamais présentée aux citoyens. Voilà pourquoi, il nous a été tout à fait impossible de continuer à soutenir le FPÖ.

### Retour au petit Etat souverain

Comment imaginez-vous le rôle de l'Autriche en Europe?

Je vois un petit Etat souverain au centre de l'Europe, contribuant à la paix et à l'équilibre par une neutralité active et vécue qui exige une politique étrangère indépendante. Il s'agit notamment de garder une saine équidistance envers tous les grands blocs de pouvoir et des efforts continus pour renforcer et respecter le droit international. Rejet des grands fantasmes de pouvoir, mais défense résolue des besoins vitaux de la République d'Autriche à tous les niveaux – mots clés: trafic de transit, agriculture paysanne, approvisionnement local par les petites et moyennes entreprises, identité culturelle. En termes de politique commerciale, l'Autriche devrait rejoindre l'AELE, dont nous avons été membres pendant 36 ans. Nous devrions nous concentrer principalement sur une politique active de bon voisinage avec tous les pays qui nous entourent.

Est-ce encore possible de lancer référendum sur la sortie de l'UE et peut-il aboutir?

Le Conseil national peut décider d'un tel référendum à tout moment. Avec le «projet d'empêchement de la démocratie directe» prévu par le gouvernement actuel pour 2021, «seul» le peuple se verra refuser le droit de réaliser un référendum. Mais ce projet pourrait être supprimé à nouveau à tout moment par un autre gouvernement ou sa majorité au Parlement. Et bien sûr, un tel référendum peut être un succès; personne ne s'attendait non plus à un tel résultat, lors du référendum sur le Brexit.

Que se passerait-il si une majorité en Autriche votait en faveur d'une sortie de l'UE?

Notre pays aurait alors à nouveau la possibilité d'élaborer des politiques principalement pour ses propres citoyens. Les frais d'adhésion annuels à l'UE effroyablement élevés seraient supprimés, l'Autriche pourrait réintroduire sa propre monnaie nationale au lieu de l'euro comme monnaie de transfert et n'aurait pas à cofinancer des dettes pour d'autres Etats membres de l'UE, par le mécanisme européen de stabilité, l'adhésion à la Communauté européenne de promotion de l'énergie atomique (Euratom) n'aurait plus lieu d'être, etc. L'Autriche n'aurait plus à soutenir toutes les étapes en cours vers la participation à une armée de l'UE compatible avec l'OTAN, à l'instar de l'accord Pesco, et pourrait, d'une manière générale, retrouver la liberté et l'autodétermination et donc le respect de soi plutôt que la soumission.

Merci beaucoup de cet entretien.

Contact: [www.ja-zum-oexit.at](http://www.ja-zum-oexit.at), [www.heimat-und-umwelt.at](http://www.heimat-und-umwelt.at). Inge Rauscher, p. A. A-3424 Zeiselmauer, Hageng, 5, tél. +43 2242 70516 ou +43 664 425 1935, [ihu@al.net](mailto:ihu@al.net)

**JA zum ÖXIT**  
www.jazumoexit.at

Für Freiheit, Sicherheit und Wohlstand

28. Jahrgang • Folge 4 • September 2018

**WEGWARTE**

Mitteilungen der Initiative Heimat & Umwelt

**MASSENEINWANDERUNG VON UNO UND EU GEWOLLT!**  
Wann werden unsere Staatsgrenzen endlich wieder geschützt?

Staaten überfallen...  
Angehörige der Bevölkerung...  
Die Menschen-Deklaration...

Zu den drei Oktober-Vollversammlungen Seite 4  
Vollbefragung DIREKTE DEMOKRATIE Seite 5/6  
Interview zum EU-AUSTRITZ Seite 7/8  
Öffentl. Brief an Minister Hofer Seite 9/10  
Büchertipps Seite 10/11  
Globale Dimension der Völkerverwanderung Rückseite

# Jusqu'à quel point la politique est-elle devenue folle?

## Le gouvernement prépare une mission de guerre en Syrie, le Bundestag applaudit une accusation absurde de fascisme en se mettant debout, et une étrange campagne s'élève contre le président de l'Office fédéral pour la protection de la Constitution

par Karl Müller

Trois événements survenus au cours des deux dernières semaines ont mis en lumière la situation politique intérieure de l'Allemagne. Il n'est pas nécessaire de commenter ces événements en détail, ils parlent d'eux-mêmes. Y reconnaître un sens n'est point facile. On pourrait parler de symptômes de déclin, d'une situation grotesque pour l'Allemagne et les Allemands.

Le 10 septembre 2018, le journal «Bild» a rapporté en détails que le ministère allemand de la Défense étudiait comment l'Allemagne pourrait participer à des actions militaires aux côtés des Etats-Unis, de la Grande-Bretagne et de la France contre le gouvernement syrien, en cas d'utilisation d'agents chimiques de combat à Idlib. Le gouvernement américain avait demandé à l'Allemagne de participer à la mission. Comme en 1999 lors de la guerre d'agression de l'OTAN contre la République fédérale de Yougoslavie contraire au droit international, les avions allemands Tornados pourraient à nouveau prendre part aux bombardements. L'approbation du Bundestag allemand, nécessaire selon la loi sur la participation parlementaire, pourrait alors être obtenue aussi à posteriori.

Les rapports concrets du gouvernement russe, selon lesquels un tel usage d'arme chimiques était en préparation par les combattants d'Idlib afin de provoquer une attaque de la Syrie de la part des Etats-Unis et leurs alliés, n'ont pas été mentionnés. Le 12 septembre 2018, lors du débat au Bundestag, la chancelière a également défendu les préparatifs bellicistes allemands et s'est retournée contre les critiques qu'ils ont suscitées – alors qu'en avril 2018, elle avait encore défendu l'avis contraire, et alors que plus de 70% des Allemands interrogés lors d'un sondage récent se sont prononcés contre une telle mission de guerre.

### Les plans de guerre allemands violent le droit international et la Loi fondamentale

Le jour même où le journal «Bild» rendait compte des plans du ministère de la Défense, le service scientifique du Bundestag allemand – une commission scientifique non partisane assignée au Parlement – a publié un rapport de 10 pages soulignant une fois de plus qu'une telle mission de guerre allemande n'est ni compatible avec le droit international ni avec la Loi fondamentale allemande. Le rapport souligne également que les opérations de guerre entreprises précédemment par les Etats-Unis, la Grande-Bretagne et la

France en Syrie étaient également contraires au droit international. Le 12 septembre, La chancelière a également omis de mentionner cette expertise.

Quelques jours plus tard, le service scientifique du Bundestag a présenté une seconde expertise soulignant qu'il était également illicite d'ordonner une éventuelle opération militaire allemande en Syrie sans l'aval préalable du Bundestag.

Il est peu probable que les menaces de guerre allemandes aient contribué à ce que les présidents russe et turc, puis le gouvernement syrien, se soient mis d'accord le 17 septembre sur une zone démilitarisée à Idlib et que la grande bataille d'Idlib ait pu être évitée pour le moment.

### Débats au Bundestag du 12 septembre

Le 12 septembre 2018, le Bundestag allemand a débattu du budget fédéral pour l'année 2019. Lors des délibérations sur le budget de la Chancellerie fédérale – traditionnellement un débat de fond sur la politique du gouvernement fédéral – *Alexandre Gauland*, chef du groupe parlementaire *Alternative pour l'Allemagne* (AfD), a également pris la parole et a critiqué la politique de la Chancellerie. Gauland s'est référé à la déclaration du ministre fédéral de l'Intérieur *Horst Seehofer* qui avait, quelques jours auparavant, déclaré que la migration était la «mère de tous les problèmes».

Gauland a souligné qu'il était contradictoire que le gouvernement fédéral affirme d'une part vouloir combattre les motifs de fuite, tout en provoquant d'autre part de nouveaux problèmes et de nouvelles causes de fuites par une mission de guerre allemande en Syrie. En outre, il existe également le danger d'une confrontation directe avec la Russie. La mission de la Bundeswehr en Afghanistan n'a pas réduit le nombre élevé de migrants en provenance d'Afghanistan, bien au contraire.

Gauland s'est prononcé contre la poursuite de l'immigration en Allemagne en provenance de pays tiers sûrs et a posé la question (rhétorique) de savoir qui mettait en danger la sécurité intérieure en Allemagne. Il a énuméré les crimes violents quotidiens commis par des migrants et a critiqué les réactions officielles suite au meurtre d'une personne à Chemnitz.

Finalement, il a parlé de la réaction de la Chancellerie suite aux événements de Chemnitz. *Angela Merkel* avait parlé d'«attroupements» [«Zusammenrottungen»] et avait ainsi utilisé un terme du droit pénal

de la RDA qui était à l'époque dirigé contre les protestations citoyennes.

### «De telle figures apparaissent toujours quand il s'agit de produire les images désirées»

Gauland a décrit les personnes ayant lancé des slogans d'extrême droite et fait le salut hitlérien comme des «idiots agressifs», ne représentant en aucun cas les manifestants de Chemnitz. A ses opposants, qui l'ont interrompu pour prétendre que ces extrémistes de droite émanaient de l'AfD, il a répondu: «Ceux qui crient «étrangers dehors» et ceux qui font le salut hitlérien sont le meilleur espoir pour vous, Mesdames et Messieurs de l'establishment politico-médiatique. Si ces idiots et ignorants n'existaient pas, si les citoyens normaux étaient seuls à manifester, ce serait un désastre pour vous. De telle figures apparaissent toujours quand il s'agit de produire les images désirées.»

L'événement le plus grave, a poursuivi Gauland, était l'acte sanglant de deux requérants d'asile, et non pas les manifestations qui ont suivi. Le gouvernement fédéral a versé de l'huile sur le feu lorsque la Chancellerie et le porte-parole du gouvernement ont parlé de «chasse à l'homme» envers des étrangers au lieu d'écouter les citoyens. En vérité, il n'y a pas eu de chasse à l'homme à Chemnitz, ce qui a été confirmé par le procureur général et le premier ministre de la Saxe, puis également par le président de l'Office fédéral pour la protection de la Constitution.

### Accusation de fascisme

Après *Alexander Gauland*, *Martin Schulz*, député du SPD et ancien candidat du parti à la Chancellerie fédérale, a demandé la parole pour émettre un commentaire. Il a reproché à l'AfD de réduire des questions complexes à un seul sujet, c'est-à-dire de transformer une minorité en problème pour tout le pays. Cela serait «un moyen traditionnel du fascisme». Et Schulz de continuer en disant que le Bundestag venait d'en avoir la preuve, car le débat actuel pouvait être comparé à celui de la phase finale de la République de Weimar, où «les démocrates de ce pays» devaient se défendre. Schulz a conclu son intervention en affirmant que Gauland et l'AfD n'avaient leur place que sur le «tas de fumier de l'histoire».

On ne sait pas si cette intervention de Schulz était inspirée de celle de l'ancienne secrétaire d'Etat américaine *Madeleine Albright*, qui, dans son dernier livre, paru

dans divers pays du monde, dont les Etats-Unis et l'Europe, croit reconnaître les signes d'une résurgence du fascisme et donc, elle a ouvert le front «bourgeois» de l'extrême gauche «antifasciste». Néanmoins, Schulz a reçu des «standing ovations» pour ses paroles. Dans le procès-verbal de la séance, il est mentionné que: «Les membres du SPD, de la gauche et de l'Alliance 90/Les Verts se lèvent de leurs sièges.» Le commentaire du Deutschlandfunk mi privé mi public à loué *Martin Schulz* et était intitulé: «Un grand moment au Parlement».

### Campagne contre le Président de l'Office fédéral pour la protection de la Constitution ... et contre le ministre fédéral de l'Intérieur

Selon un accord conclu par un groupe de la coalition (réunion des présidents de la CDU, de la CSU et du SPD) le 18 septembre 2018, le président actuel de l'Office fédéral pour la protection de la Constitution, *Hans-Georg Maassen*, devait être démis de ses fonctions précédentes et obtenir la fonction de secrétaire d'Etat au ministère fédéral de l'Intérieur.

Dans une interview avec le journal «Bild» du 6 septembre, Maassen avait pris une position différente de celle de la chancelière allemande (cf. *Horizons et débats* n° 21 du 17/9/18). Les déclarations de Maassen avaient été suivies d'une campagne à son encontre, à laquelle ont participé avec grand engagement de nombreuses personnalités politiques, notamment du SPD, ainsi que presque tous les grands médias. La question de savoir si Maassen avait raison dans ses déclarations n'a joué qu'un rôle secondaire. D'autres accusations ont obtenu davantage de poids : Maassen aurait été déloyal envers la chancelière, Maassen aurait parlé avec des politiciens de l'AfD quelque temps auparavant, et serait opposé à la politique migratoire de la chancelière.

Le souhait du ministre fédéral de l'Intérieur de faire de *Hans-Georg Maassen* son secrétaire d'Etat, était certainement également un signal politique. Les réactions des parties intéressées ont donc été très violentes. Trois jours seulement après la rencontre du groupe de la coalition, l'accord du 18 septembre n'était plus que maculature, ... et la lutte au sein du gouvernement concernant la politique future continue. La partie intéressée ne fait aucun cadeau et utilise tous les moyens pour frapper l'adversaire. •

## Pour la sauvegarde de la liberté d'expression

### Déclaration de la Haute-Lusace 2018 de l'initiative citoyenne «Die 89er»

gl. La Haute-Lusace est la région située dans l'extrême sud-est de l'Allemagne, située dans le triangle frontalier de l'Allemagne, de la République tchèque et de la Pologne. Görlitz, la plus grande ville, a été divisée en 1945 en une partie allemande et polonaise, à l'est de la Neisse. Aujourd'hui, la ville, riche en monuments, est magnifiquement restaurée. Depuis 2004, une passerelle piétonne moderne traverse la Neisse et emmène le promeneur à Zgorzelec en Pologne.

Déjà à l'époque de la RDA, la Haute-Lusace, plus encore que la Saxe dans son ensemble, était considérée comme particulièrement indépendante. La télévision occidentale y était hors de portée, on y vivait dans la vallée dite des «insouciants», ce qui était peut-être avantageux, selon la perception d'aujourd'hui.

Actuellement, de nombreux habitants reconnaissent en Haute-Lusace et en Saxe des parallèles entre les conditions politiques actuelles de l'Allemagne réunifiée et celles de l'ancienne RDA. Ils revendiquent le droit à la liberté d'expression.

La déclaration ci-dessous sera soumise avec les signatures recueillies, avant le

29 septembre 2018, au représentant du district de Bautzen, au Premier ministre de la Saxe et aux représentants des médias régionaux et de droit public.

#### Qui sommes-nous?

Dans le groupe «Die 89er», des citoyens de notre patrie se sont réunis pour affirmer les valeurs de la liberté d'expression et de la précieuse culture du dialogue, des valeurs ayant marqué le tournant pacifique de 1989.

#### Que voulons-nous?

Nous revendiquons la fin de la présentation négative de notre région natale, la Haute-Lusace, et de ses habitants par une minorité. Nous attendons des reportages objectifs sans jugements de valeurs, notamment de la part des médias régionaux et des institutions médiatiques de droit public. Les représentants du district administratif, le maire et les représentants de la Haute-Lusace dans le Landtag et le Bundestag doivent clairement prendre position à ce sujet.

En outre, nous appelons toutes les institutions à œuvrer en faveur de la préservation

de la liberté de réunion et de la libre parole conformément à l'art. 5 de la Loi fondamentale.

#### Déclaration de la Haute-Lusace

Nous sommes profondément préoccupés par la rapidité avec laquelle la scission de la société progresse. De nouvelles formes de dénonciation et de calomnie en sont responsables. Des citoyennes et citoyens vivant au centre de notre société se voient soudainement attaqués, diffamés et calomniés par une petite clique parce qu'ils contestent et critiquent les conditions régnant dans notre région. Sous la fausse étiquette de la «lutte pour la démocratie et la tolérance», ces valeurs ne sont pas seulement considérées comme absurdes, mais systématiquement combattues. Le choix incendiaire des paroles utilisées par ces démagogues dans les réseaux sociaux, sur Internet, mais également dans les médias régionaux a dépassé les limites du tolérable. Il est inacceptable que des personnes soient discriminées suite à leurs convictions politiques et qu'on appelle à leur exclusion de la société. Notre peuple a déjà vécu

cela à deux reprises, avec grande peine. Nous considérons qu'il est de notre devoir de nous opposer à ces processus, afin de mettre un terme à l'idéologisation que l'on croyait dépassée depuis 1989.

#### Premiers signataires

Ingo Frings (avocat, FSV Budissa Bautzen), Christian Haase, Ingolf Schön (entrepreneur), Tobias Hellebrand (dentiste), Lutz Keller (SV Bautzen), Rolf Lehmann, Lutz Neumann (maître boulanger), Frank Peschel (rédacteur au «Bautzener Bote»), Katrin & Dietmar Förster (pharmacie Oppach), Michael Ubl (marchand), Steffen Schmidt (broker), Dirk Manitz (entrepreneur)

Notre initiative est soutenue par Willy Wimmer (ancien secrétaire d'Etat, membre du Bundestag allemand 1976–2009).

Points de récolte des signatures à Bautzen: Reifencenter Schön (Neusalzaer Str. 9), Hentschke Bau (Zeppelinstr. 15), Boulangerie Neumann (Ziegelstr. 1), Boulangerie Jacob (Wilthener Str. 11), Hotel Residence (Wilthener Str. 32), Holzworm SpielundZeug (Kornmarkt 4b)

Points de récolte dans la région: Schwanen-Apotheke (Str. der Jugend 1, Oppach), Fitnessclub Prima Klima (Guttauer Landstr. 15a, Malschwitz), Kauf&Verkauf Kühn (Kamenzer Str. 3, Bischofswerda). Des points de récolte supplémentaires seront ajoutés et indiqués.

(Traduction Horizons et débats)

# La Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac

## Mesure urgente pour une protection efficace de la jeunesse

par le Dr Rainer M. Kaelin\*

Les drogues se distinguent des produits habituels du marché. Elles ne sont pas nécessaires à la vie comme la nourriture, mais elles affectent le comportement des individus et leur liens sociaux. Leur usage et leur signification s'expriment par des traditions et les lois. Ces corrélations se manifestent en Suisse actuellement par les efforts de légalisation du cannabis et dans le débat concernant la *Loi sur les produits du tabac*.

Alors qu'un cadre juridique est recherché pour le cas du cannabis dont la consommation, la distribution et la vente sont interdites par la *Loi sur les stupéfiants* (substance illicite), la *Loi sur les produits du tabac* vise à réglementer la production et la commercialisation du tabac de manière à ce que la santé soit aussi peu affectée que possible. Dans les deux cas, le législateur devrait tenir compte de toutes les conséquences causées par les substances addictogènes sur le plan individuel et collectif. Le tabac a fait l'objet d'études étendues comme aucune autre substance. Cet article décrit le tabac comme le paradigme d'une drogue de la société de consommation et la *Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac (CCLAT)* en tant que réponse à ses conséquences sociales, ainsi que les exigences envers la future *Loi fédérale sur les produits du tabac (LPTab)*.

### Origine de l'épidémie de tabagisme

Le tabac provenant des feuilles de *Nicotiana Tabacum* (d'après J. Nicot, qui a cultivé la plante pour la première fois en Europe) était inconnu en Europe avant la découverte de l'Amérique. Les habitants de l'Amérique du Nord s'en servaient comme remède et pour le calumet de la paix. En tant que tabac à pipe ou cigare, tabac à mâcher ou à priser, souvent taxé en tant que monopole d'Etat depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, il n'avait pas d'impact sur la santé publique. Son rôle de «produit de plaisir», mais nocif pour la santé, commença avec la cigarette, qui rendit le tabac à fumer accessible à tous. La production mécanique de cigarettes avait déjà débuté en Virginie en 1881, mais le tabagisme ne se répandit qu'avec les guerres mondiales.

La constatation que le tabagisme rend les gens dépendants et que cela est dû à la teneur en nicotine,<sup>1</sup> a conduit à l'utilisation du tabac Burley plus riche en nicotine (*Camel* 1913, *Lucky Strike* 1916, *Chesterfield* 1918). La forte irritation de la gorge par l'insecticide nicotine plus concentrée, fut adoucie par l'adjonction de la réglisse, du miel, etc. et par

\* Dr R. M. Kaelin, spécialiste FMH en médecine interne et pneumologie, en cabinet indépendant jusqu'en 2015. Ancien vice-président de la *Ligue pulmonaire suisse* et de la *Ligue pulmonaire vaudoise*, vice-président d'OxyRomandie/OxySuisse (association s'engageant pour une législation suisse sur les produits du tabac qui protège la jeunesse en interdisant la publicité, la promotion et le parrainage des produits du tabac et qui vise à la ratification de la convention-cadre de l'OMS).

### Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac (CCLAT)

#### WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC) ([www.who.int/fctc](http://www.who.int/fctc))

- Elle confirme le droit de toute personne à la santé et se base sur des preuves scientifiques.<sup>3</sup>
- Elle intègre la demande et l'offre de la substance dans la stratégie et réalise ainsi un changement de paradigme.
- Elle retient que les produits du tabac sont développés pour créer une dépendance et que la libéralisation du commerce mondial, le financement international, la commercialisation mondiale et le sponsoring/parrainage sont à l'origine de l'épidémie de tabagisme.
- Elle oblige les Etats membres à protéger leurs lois contre leur contournement par des intérêts commerciaux et les conflits d'intérêts. (Art. 5.3)
- Elle oblige les pays à coopérer avec la «société civile» (institutions universitaires, ONG, etc.), à l'exception de l'industrie du tabac et de ses alliés.

#### Réduire la demande:

- Les hausses de prix par paliers de plus de 10% et les taxes sur le tabac, représentant plus de 75% du prix de

- vente, réduisent les taux de tabagisme et empêchent les jeunes de commencer à fumer.
- L'interdiction de fumer dans les lieux publics et sur le lieu de travail restreint les occasions de fumer.
- Interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage du tabac et des produits à base de nicotine.
- Réglementation des ingrédients et des additifs rendant les produits du tabac attrayants pour les jeunes.
- Instructions pour les emballages et avertissements à y apporter. Information du public.
- Pour les fumeurs: programmes de sortie de la dépendance à la nicotine.

#### Réduction de l'offre:

- Empêcher le commerce illégal.
- Interdiction d'achat et de vente à et par des mineurs.
- Soutien aux agriculteurs abandonnant la culture du tabac.

(contenus résumés par l'auteur)

du menthol («Pas besoin de renoncer à fumer si vous avez le rhume!»). Aujourd'hui, le menthol se trouve également en petites quantités dans des produits qui ne sont pas appelés cigarettes au menthol. Il supprime le réflexe de la toux, ce qui permet l'inhalation. La nicotine pénètre ainsi plus rapidement dans le cerveau par le système circulatoire, puisque l'énorme surface des alvéoles absorbe la drogue, et non seulement la muqueuse de la bouche et de la gorge (comme c'est le cas du fumeur de pipe ou de cigare). Des biologistes de *Philip Morris* découvrirent dans les années 1950 que la nicotine est présente sous forme de substance volatile dans la fumée alcaline, absorbée beaucoup plus rapidement que la nicotine sous forme de sel. C'est pourquoi l'ammoniac fut ajouté au mélange de tabac de la *Marlboro*. Les chiffres de vente de la nouvelle cigarette ont confirmé cette logique commerciale également en Suisse, où elle fut fabriquée pour la première fois en dehors des Etats-Unis à Neuchâtel en 1956. Un mélange de tabac alcalin s'est également avéré avantageux, par ce que la nicotine volatile n'est pas mesurée par la «machine à fumer» certifiée ISO. L'augmentation du taux de mortalité des fumeurs fut étudiée par des études épidémi-

logiques des années 1950: en 1964, le rapport du plus haut médecin américain, le Surgeon General, a montré une augmentation considérable du taux de mortalité chez les fumeurs.

Comme de nombreuses études portaient sur les substances cancérigènes, les fabricants de cigarettes ont d'abord réagi avec la cigarette à filtre («Nous avons éliminé les substances corrosives nocives du tabac»), puis avec la cigarette «légère» ou «douce», dont la publicité et la promotion suggéraient un bénéfice pour la santé – ce qui n'a jamais été prouvé. Cependant, dans l'esprit des fumeurs et du public, le malentendu d'un lien entre la teneur en polluants déclarés et l'exposition réelle des poumons à la fumée s'établit durablement. Explication: lorsqu'un fumeur passe de sa cigarette habituelle à une cigarette «douce», il pense qu'il fume moins et qu'il se nuirait donc moins parce qu'il ressent moins d'irritation de la gorge. Cependant, son taux de nicotine dans le sang n'a guère changé et la teneur en monoxyde de carbone de son sang est même plus élevée. En effet, les fumeurs dépendants cherchent à maintenir leur taux habituel moyen de nicotine dans le sang, quelle que soit la «force» perçue des cigarettes fumées ou leur nombre. Avec les produits à faible teneur

en nicotine, ils y parviennent, souvent inconsciemment, en tirant plus rapidement, en inhalant plus profondément ou en fumant jusqu'au filtre. Cela produit plus de monoxyde de carbone, ce qui correspond à une plus grande exposition pulmonaire à la fumée. La «réduction des risques» est illusoire, car elle est suggérée par la publicité et la promotion selon les taux de nicotine et de toxiques mesurés par la machine à fumer. Cependant, le comportement tabagique de l'être humain est principalement déterminé par les besoins en nicotine de la personne dépendante.<sup>2</sup>

La chute du mur de Berlin en 1989 et la mondialisation du commerce et de la finance ont ouvert de nouveaux marchés aux multinationales du tabac pour leurs produits qui créent plus rapidement la dépendance que les produits traditionnels de l'Europe orientale, du Moyen-Orient et de l'Asie. En conséquence, l'épidémie tabagique continua à se propager dans ces régions du monde et en Afrique. L'épidémie mondiale de tabagisme prouve que le problème de santé publique du tabac est déterminé par le comportement de l'industrie, bien plus que par la plante elle-même. Premièrement, les entreprises avaient optimisé l'apport en nicotine de leurs consommateurs par la cigarette fabriquée industriellement. Deuxièmement, elle réussirent à dissimuler – grâce à des mesures de publicité, de promotion et de relations publiques, et grâce à l'instrumentalisation des scientifiques, des médias, des associations professionnelles, des parlementaires et de l'opinion publique – la toxicité et la nature addictogène de leurs produits afin d'entraver toute prévention légale du tabagisme.

### La Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac

Le premier projet de convention-cadre pour la lutte antitabac fut lancé par l'Assemblée générale de l'OMS en 1996 et adopté à l'unanimité par ses 192 Etats membres (dont la Suisse). L'industrie du tabac préconisa une réglementation «raisonnable» du tabagisme passif, une interdiction des ventes et des restrictions de marché pour le public cible des mineurs, tout en s'opposant à l'augmentation des taxes sur le tabac et aux restrictions du marché libre en proposant des mesures volontaires.

La Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac fut signée entre 2003 et 2004 par 168 pays membres de l'OMS (ou de l'ONU) et par l'Union européenne. Elle compte aujourd'hui 181 membres et représente plus de 90% de la population mondiale. C'est l'une des conventions les plus soutenues de l'histoire des Nations Unies.

Suite page 6

### Les adolescents utilisant des cigarettes électroniques consomment plus tard du cannabis avec une probabilité trois fois plus élevée

*jp.v.* Ces dernières semaines, les médias suisses ont rapporté que la start-up américaine *Juul* veut s'attaquer au marché suisse. *Juul* est un nouveau type de cigarette électronique (e-cigarette) qui connaît déjà un succès commercial aux Etats-Unis. La société est actuellement évaluée à 15 milliards de dollars et a augmenté sa part de marché aux Etats-Unis de 30 à 70% en 8 mois.

L'e-cigarette est promue par la société *Pax Labs* comme une alternative à la cigarette à tabac et comme un moyen d'abandonner le tabagisme. Contrairement aux e-cigarettes avec des liquides, *Juul* fonctionne avec du sel de nicotine. Aux Etats-Unis, *Pax Labs* vend des cartouches contenant 5% de nicotine. Dans l'UE et en Suisse, le dosage devrait être réduit d'environ la moitié pour que les ventes soient autorisées.

*Markus Wildermuth* de la Croix-Bleue de Berne-Soleure-Fribourg est alarmé. «*Juul* ne doit pas être vendu en Suisse tant qu'on ne sait pas ce que les sels de nicotine font à l'organisme.» En effet, selon une nouvelle étude publiée dans la revue spécialisée «*Tobacco Control*»,

les vapoteurs utilisant *Juul* inhalent non seulement la même quantité de nicotine qu'une cigarette de tabac, mais il se trouve également davantage de Cotinine – un métabolite de la nicotine – dans l'urine. En outre, la vapeur de *Juul* irrite moins la gorge que les liquides ordinaires, déclare Wildermuth. «Au lieu d'être une alternative, *Juul* est un produit encourageant la consommation de davantage de nicotine.»

Selon une étude publiée le 17 septembre 2018 dans la revue spécialisée *JAMA Pediatrics* impliquant plus de 20'000 étudiants aux Etats-Unis, 12,4% des lycéens et 4,5% des plus jeunes ont vapoté du cannabis par une e-cigarette au moins une fois dans leur vie.

L'étude a utilisé les données de l'«Enquête nationale sur le tabagisme chez les jeunes 2016». Ces dernières années, le vapotage de tabac a gagné en popularité parmi les adolescents. Comme certaines cigarettes électroniques sont assez petites pour tenir dans la paume de la main et que d'autres sont inodores, elles peuvent être utilisées discrètement – parfois même dans l'enceinte scolaire.

D'autres études ont établi un lien entre le vapotage de tabac et une consommation ultérieure plus élevée de cannabis.

Selon une étude publiée récemment dans la revue médicale *Pediatrics*, les jeunes utilisateurs d'e-cigarettes ou de narguilés sont trois fois plus susceptibles de consommer plus tard du cannabis. Les chercheurs ont demandé à environ 2600 étudiants s'ils avaient déjà utilisé des e-cigarettes, des vaporisateurs ou des narguilés. Trois ans plus tard, on leur a demandé s'ils consommaient des produits cannabiques. On a constaté que les étudiants ayant déjà utilisé des cigarettes électroniques lors de la première enquête étaient plus susceptibles de consommer du cannabis lors de la seconde que ceux qui n'avaient pas déclaré avoir vapoté.

Sources: «20 minutes» du 21/09/18; [www.getsmartaboutdrugs.gov/new-statistics/2018/08/06](http://www.getsmartaboutdrugs.gov/new-statistics/2018/08/06), <https://jamanetwork.com/journals/jamapediatrics/fullarticle/2593707> <http://pediatrics.aappublications.org/content/pediatrics.early/2018/08/02/peds.2017-3616.full.pdf>

## Horizons et débats

Bimensuel favorisant la pensée indépendante,  
l'éthique et la responsabilité  
Pour le respect et la promotion du droit international,  
du droit humanitaire et des droits humains

Editeur  
Coopérative Zeit-Fragen

Rédacteur en chef  
Jean-Paul Vuilleumier

Rédaction et administration  
Case postale, CH-8000 Zurich  
Tél. +41 44 350 65 50  
Fax +41 44 350 65 51

hd@zeit-fragen.ch  
www.horizons-et-debats.ch  
CCP 87-748485-6  
IBAN: CH64 0900 0000 8774 8485 6  
BIC: POFICHBEXXX

Imprimerie  
Nüssli, Mellingen

Abonnement annuel 168.– frs/ 108.– euros  
ISSN 1662 – 4599

© 2018 Editions Zeit-Fragen pour tous les textes et les illustrations.  
Reproduction d'illustrations, de textes entiers et d'extraits importants uniquement avec la permission de la rédaction; reproduction d'extraits courts et de citations avec indication de la source «Horizons et débats, Zurich».

## Wiki, c'est qui?

par Christian Campiche, journaliste, fondateur et rédacteur en chef du journal en ligne «La Méduse» ainsi qu'auteur, Lausanne

*Conditionnement et manipulation constituent des instruments qu'utilise tout belligérant pour déstabiliser l'adversaire. Que dire dès lors d'une organisation nommée Wikipedia, qui dicte sa vérité au monde alors que la transparence n'est pas sa qualité première?*

Wikipedia, vous savez, c'est cette encyclopédie en ligne qui fait et défait les réputations grâce à des contributions bénévoles de M. et Mme Tout le monde. Autant dire le pékin bienveillant ou malveillant. Sur wikipedia, on devient facilement un philanthrope quand on a les moyens de financer un storytelling. Mais un individu aura aussi vite fait de passer pour un complotiste, un révisionniste, un extrémiste – de droite, de préférence –, bref un -iste vulgaire et quelconque s'il est un empêchement de tourner en rond. Sans chance aucune de rectifier sur la toile s'il n'appartient pas au courant idéologique qui régit le monde.

Pour avoir l'honneur de figurer sur Wikipedia, la procédure est très simple. Il suffit de s'enregistrer, d'écrire sa bio en flattant son ego dans le sens du poil, et d'attendre l'enregistrement. Vous aurez droit peut-être à quelques questions mais si vous bénéficiez d'un minimum de notoriété, vous aurez toutes les chances d'accéder au graal du gratin mondial.

Voilà pour la situation idéale. Il arrive par contre que des artistes ou des intellectuels

totallement dignes de figurer dans Wikipedia s'en voient bannis pour d'obscures raisons. Bienheureux celle ou celui qui parvient à obtenir du site une explication convaincante. Il se pourrait même que votre interlocuteur soit un adolescent dont vous ne connaîtrez jamais le nom car il se cache sous un pseudonyme.

Wikipedia a la prétention d'expliquer le monde au monde mais reste parfaitement opaque quant à son fonctionnement. Une recherche un peu poussée permet malgré tout de déceler que certains membres du conseil de wikimedia, la fondation qui régit le dictionnaire en ligne, entretiennent des liens étroits avec le spéculateur américain *George Soros*, tombeur de la livre sterling en 1992 et partenaire notamment du groupe Carlyle, ténor de l'industrie d'armement. Soros arrose en outre de ses millions une partie importante des médias et joue un rôle non négligeable dans la crise des migrants en finançant des navires d'ONG.

Un homme averti en vaut deux, dit le proverbe. A l'avenir quand vous consultez Wikipedia, ne prenez pas ses biographies pour de l'argent comptant. Et surtout méfiez-vous des étiquettes attribuées aux protagonistes de la traversée du long fleuve pas si tranquille de l'histoire, qu'elle porte un petit ou un grand H, et qu'elle soit en marche ou pas.

Source: *La Méduse*. Journal en ligne suisse du 9/8/18

### «La Convention-cadre de l'OMS ...» suite de la page 5

Les pays suivants l'ont bien signé, mais ne l'ont toujours pas ratifié légalement: Argentine, Cuba, Haïti, Maroc, Suisse et Etats-Unis. Ces six pays ne sont donc pas tenus de se conformer aux exigences de prévention de la Convention-cadre pour la lutte antitabac ...

Les conférences de suivi (COP, Conférence des Parties) de cette accord – la prochaine aura lieu à Genève en octobre 2018 – mettent à jour les directives sur des sujets spécifiques. Le Conseiller fédéral libéral *Pascal Couchepin*, alors ministre suisse de la Santé, a signé la Convention en 2004, exprimant ainsi le soutien de la Confédération à ses objectifs et à la coopération internationale. La ratification est à l'ordre du jour du Parlement fédéral depuis près de 15 ans, mais celui-ci n'est toujours pas entré en matière.

#### Prévention malhonnête de la dépendance et du tabagisme

La Convention-cadre de l'OMS de 2004 a clairement établi un front entre la prévention des Etats et l'industrie du tabac: les taux de tabagisme des pays appliquant ses mesures préventives ont fait des progrès considérables.<sup>4</sup>

Avec la cigarette électronique (e-cigarette), promue comme aide à l'arrêt du tabagisme, et les dispositifs qui, «chauffent mais ne brûlent pas» le tabac («vaporisateurs», etc.), l'industrie prétend aujourd'hui être un partenaire dans la prévention du tabagisme.<sup>5</sup> Ces produits, ainsi que le *smus* (tabac oral uniquement autorisé en Suède), seraient «moins dangereux que fumer» et une aide pour ceux qui ne peuvent arrêter. Elles devraient donc être moins réglementées.

Ceci est également exprimé dans le communiqué de presse paradoxal de l'*Association de lutte contre les dépendances de la Suisse alémanique*, qui veut reconnaître les

e-cigarettes comme un «instrument de réduction des risques». Ce faisant, il banalise la nicotine en tant que drogue.

Toutefois, l'expression «réduction des risques» est trompeuse. C'est peut-être vrai, mais ce n'est pas prouvé, qu'un fumeur régulier qui arrête de fumer des cigarettes et qui satisfait sa consommation de nicotine uniquement avec des «produits alternatifs» se fait moins de mal. Cependant, il n'est pas plausible que cela conduise à une «réduction des risques» sur le plan collectif, c'est-à-dire à une baisse des taux des fumeurs dans la population. Car il s'avère que les cigarettes électroniques sont particulièrement attrayantes aux yeux des adolescents et des jeunes gens qu'elles séduisent à la dépendance de la nicotine et du tabac.<sup>7,8,9</sup> Comme pour les autres drogues, les jeunes consommateurs auront tôt ou tard recours à la «meilleure» façon de consommer de la nicotine, à savoir la cigarette tabac.

On observe déjà que les utilisateurs d'e-cigarettes deviennent des utilisateurs doubles, couvrant leurs besoins quotidiens en nicotine avec ce gadget bon marché, tout en s'offrant en même temps des «cigarettes plaisir» (en ce faisant, ils se trompent sur la réduction des risques). La vision du professeur *Etter*<sup>10</sup> de l'*Institut de la santé globale* de Genève s'avère erronée.<sup>11</sup> Lui et son entourage sont convaincus que les fumeurs se détournent des cigarettes conventionnelles et que cette évolution du marché va réduire la consommation de cigarettes et le taux des fumeurs. Cet argument ne tient pas compte du fait que le modèle économique des fabricants de cigarettes et des «produits alternatifs» repose sur la dépendance à la nicotine de leurs clients. La dépendance est plus facilement ancrée dans le cerveau en développement des adolescents. Ce que l'industrie a toujours pratiqué avec succès par le biais d'une publicité et d'une promotion sophistiquées,<sup>12</sup> afin de s'assurer une consommation régulière et donc des profits grâce aux jeunes dépendants de

### Les investisseurs voient dans la légalisation du cannabis des affaires à hauteur de milliards de dollars

ds. L'article «Coca-Cola mise sur le cannabis», paru dans la section économie de la «*Neue Zürcher Zeitung*» du 19 septembre, confirme que la légalisation du cannabis promet de grosses, voire d'énormes affaires. Sous «D'énormes perspectives de croissance», on lit: «Nombreux investisseurs considèrent la légalisation du commerce des produits cannabiques comme une opportunité valant des milliards. Les dépenses mon-

diales pour le cannabis légal est prévu d'augmenter de 230% en cinq ans seulement, passant de 9,5 milliards de dollars fin 2017 à 32 milliards en 2022. Le dernier rapport de BDS Analytics estime que le marché mondial du cannabis légal pourrait atteindre 57 milliards de dollars d'ici 2027. Aux Etats-Unis, les dépenses pour les médicaments à base de cannabis devraient augmenter de 50% par an jusqu'en 2030.»

## Guerre de pirates du cyberspace

par Eberhard Hamer

Il y a quelque temps, il a été rapporté que des cyber-espions auraient piraté le système de données de l'Administration fédérale et de la Bundeswehr. On affirme qu'il est impossible de prouver qui en est l'auteur, mais la ministre de guerre blâme la Russie avec le soutien de la presse qui s'empresse à lancer des hurlements sur le danger des cyber-attaques russes.

Il n'est pas exclu que des pirates russes soient cachés derrière cette attaque alléguée. Si un jour de véritables preuves sont fournies, il faudra bien sûr prendre les mesures appropriées.

Cependant, la colère de nos médias face à la prétendue «cyber-attaque russe» non prouvée est incompréhensible. Depuis 20 ans, les mêmes médias ne se sont jamais élevés contre le fait que les Etats-Unis, Israël, la Grande-Bretagne et la France espionnent l'Allemagne à tous les niveaux – les Etats-Unis même depuis le sol allemand et aux frais des Allemands. Le Pentagone commande une armée de 70 000 soldats américains d'attaque numérique «opérant quotidiennement dans plus de 80 pays du monde». Les puissances d'occupation mentionnées – avant

tout les Etats-Unis – ne piratent non pas deux fois, mais constamment en Allemagne, sans aucune critique. Même Mme *Merkel*, ayant trouvé l'espionnage permanent de son téléphone mobile «par des amis» peu décent, ne s'en est pas défendue.

Quand on sait que l'espionnage de données et les attaques de piratage informatique sont devenus entre-temps des actes de guerre évidents pratiqués par les Etats-Unis et sont perpétrés quotidiennement en Allemagne, on s'étonne des hurlements émanant des médias allemands suite aux attaques attribuées aux Russes, mais provenant peut-être aussi des Américains.

N'oublions pas que les Etats-Unis ont désigné la «cyberguerre et la guerre de l'information et des médias contre la Russie» comme d'importants outils préparatifs de guerre contre la Russie – similaires à la propagande avant la Seconde Guerre mondiale.

Quand notre gouvernement va-t-il enfin se mettre à dénoncer, à interdire et à poursuivre non seulement les cyber-attaques prétendues, mais également les attaques avérées et prouvées?

### Le président finlandais Niinistö: Les Etats baltes ne sont pas menacés par la Russie

hd. Dans une interview accordée le 15 septembre 2018 à la «*Frankfurter Allgemeine Zeitung*», le président finlandais *Sauli Niinistö* a été consulté pour savoir s'il ressentait la Russie comme une menace. Sa réponse: «Non, je ne pense pas que

la Russie attaquera les Etats baltes, et elle n'a aucune raison d'attaquer la Finlande. Nous sommes plutôt confrontés à une menace mondiale, mais il y a aussi un équilibre sain. Car si une guerre était déclenchée, personne ne gagnerait.»

la nicotine. Les affirmations selon lesquelles ces produits s'adresseraient exclusivement aux fumeurs adultes ne peuvent être honnêtes, car cela signifierait que le marché des «produits alternatifs» et du tabac se tarirait après la génération actuelle de fumeurs. Les trafiquants de nicotine responsables de l'épidémie de tabagisme ne sont pas des auteurs crédibles de ce message!

Les versions de la *Loi fédérale sur les produits du tabac* (LPTab) transmettent un message similaire. Dans l'actuel deuxième projet de la LPTab, les parlementaires majoritaires ont même forcé l'*Office fédéral de la santé publique* à ancrer la protection de la jeunesse, mais à supprimer les interdictions de publicité, ce qui est une contradiction absurde. En outre, une décision du Tribunal administratif fédéral, prise en mai 2018, a de facto «légalisée» la vente d'e-liquides contenant de la nicotine pour les cigarettes électroniques aux mineurs, ce qui était précédemment interdit. Le marché libre a prévalu sur la santé de notre jeunesse.

#### Conclusions

Pour le législateur les mesures structurelles de prévention de la dépendance et du tabagisme doivent être l'expression d'une volonté politique. Les conséquences de la toxicomanie sur la santé individuelle et collective doivent être analysées sur la base des causes établies par des études scientifiques.

La Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac considère le problème de santé publique causé par le tabac comme une épidémie induite par l'industrie et fondée sur la dépendance à la nicotine de ses clients. Par conséquent, ce ne sont pas les teneurs maximales en ingrédients prescrites par la loi et autres mesures isolées qui sont importantes, mais les barrières imposées à l'industrie pour la commercialisation de tous les produits à base de nicotine. *Aucune des dispositions de la Convention sur la réduction de l'offre et de la demande n'a encore été appliquée de manière efficace en Suisse.*

Le deuxième avant-projet de Loi fédérale sur les produits du tabac soumis au Parlement fédéral prouve une fois de plus la volonté des politiciens majoritaires de promouvoir les intérêts de l'industrie au lieu de protéger la jeunesse.<sup>13</sup> L'interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage, à laquelle doivent également être soumis les «produits alternatifs», est la condition indispensable pour obtenir des succès notables tant dans la prévention du tabac que dans la prévention des toxicomanies, car les jeunes

sont le public cible de revendeurs de drogues les plus divers. Les conclusions exprimées dans la Convention-cadre de l'OMS sont également pertinentes pour le débat politique sur la légalisation du cannabis, si l'on veut éviter que l'appât du gain dans la commercialisation de cette plante – comme pour celle de tabac – ne dégénère pas en un problème de santé publique accepté par les législateurs libéraux.<sup>14</sup>

(Traduction *Horizons et débats*)

<sup>1</sup> Kaelin, R. M. Schadensreduktion durch «weniger schädliche» Produkte? *SAeZ*;98 (28–29): 915–917

<sup>2</sup> Benowitz, N.L.; Hall S.M.; Herning R.I. et al. Smokers of low yield cigarettes do not consume less nicotine. *N. Engl. J. Med.* 1983;309(3):139–42

<sup>3</sup> Die Beurteilung des Datenmaterials findet sich in den «Reports of the Surgeon General. The Health Consequences of Smoking»: 1964 Mortalität des Tabakrauchens; 1966 Nikotin- und Teergehalt; 1981 The changing cigarette (Schadstoffgehalt); 1988 Nicotine Addiction

<sup>4</sup> GBD 2015 Tobacco Collaborators: Smoking prevalence and attributable disease burden in 195 countries and territories, 1990–2015: a systematic analysis for the Global Burden of Disease Study 2015. *the lancet online*, April 5, 2015. [dx.doi.org/10.1016/S0140-6736\(17\)30819-x](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(17)30819-x)

<sup>5</sup> Kaelin, R.M.; Barben, J.; Schuurmans, M. Elektronische Zigaretten, E-Shishas und «heat but not burn devices». *Swiss med. Forum* 2017;17(5):113–119

<sup>6</sup> Fachverband Sucht. *Medienmitteilung «Verdampfen statt Verbrennen – Föderation der Suchtfachleute fordert Kurswechsel in der Schweizer Tabakpolitik»* vom 22.11.2017

<sup>7</sup> *E-Cigarette Use among Youth and Young Adults. A report of the Surgeon General.* US Dept. Health Human Services 2016

<sup>8</sup> Wang, T.W.; Gentzke, A.; Shaparova, S. et al. Tobacco product use among middle and high school students – United States 2011–2017. *MMWR. Wkly Rep.* 2018;67(22):629–633

<sup>9</sup> Schröder, T. Die umstrittene E-Zigarette Juul will nun auch Europa erobern. *NZZ am Sonntag* vom 7.7.2018.

<sup>10</sup> Etter, J.F. *La vérité sur la cigarette électronique.* Fayard, Paris 2013.

<sup>11</sup> Beard, E.; Brown J.; Michie S.; West R. Is prevalence of E-Cigarette and nicotine replacement therapy use among smokers associated with average cigarette consumption in England? A time-series analysis. *BMJ Open* 2018; 8:e0116046. First published June 19, 2018. [bmjopen.bmj.com/content/8/6/e0116046](https://www.bmjopen.com/content/8/6/e0116046).

<sup>12</sup> Kaelin, R. M. Jugendschutz ohne Werbeverbote? *SAeZ* 2017;98(41):1347–1349

<sup>13</sup> Kaelin, R. M.; Niedermann, R. Zweiter Entwurf zum Tabakproduktegesetz: Mogelpackung! *SAeZ* 2018;89(24):811–813

<sup>14</sup> Kurosch, Yazdi. *Die Cannabis-Lüge.* ISBN 978-3-862-65-633-2. Schwarzkopf und Schwarzkopf 2017

# «Le dialogue civil est et demeure une histoire à succès»

## Impressions de la séance de clôture de l'année germano-russe des jumelages communaux et régionaux 2017/2018

par Eva-Maria Föllmer-Müller et Klaudia Kruck-Schaer

Le 14 septembre a eu lieu à Berlin, devant une vaste assistance, la séance de clôture de l'année germano-russe des jumelages communaux et régionaux. Des membres de municipalités impliquées, des associations locales et des bénévoles, citoyens et citoyennes, y ont pris part. L'atmosphère joyeuse et enthousiaste des quelques 900 participants, russes et allemands, régnait déjà lors de l'enregistrement au Ministère des Affaires étrangères. Le nombre de ces participants dépassait largement les attentes et les nouveaux arrivants, à peine sur les lieux, engageaient la conversation avec tous. Il était clair qu'il s'agissait là d'un engagement civil tout à fait concret, d'une réelle entente entre les peuples. Tous, ils exposaient volontiers les motivations de leur engagement dans les projets les plus divers, que ce soit en matière d'échanges scolaires ou d'échanges de jeunes, d'échanges spécialisés, scientifiques, culturels ou sportifs, ou de collaboration administrative et ce, sur un pied d'égalité et le plus souvent bénévolement.

L'évènement, grâce à la participation des ministres des Affaires étrangères russe et allemand, Sergey Lavrov et Heiko Maas, a eu une haute portée politique, tout comme auparavant la conférence de jumelages inter-villes de Krasnodar (2017).

La matinée comprenait quatre groupes de travail bien préparés:

- 1 Stratégies russes et allemandes pour une amélioration de la qualité de vie dans les communes et les régions
- 2 Approvisionnement énergétique et développement urbain durable
- 3 Jumelages intervilles réalisés par la société civile
- 4 Activités de la société civile dans le domaine social: développements, résultats et perspectives des jumelages germano-russes

Les 12 et 13 septembre à Berlin, avait déjà eu lieu la pré-conférence «De Krasnodar 2017 à Düren. Bilan – Impulsion – Perspective. Rencontres des villes-partenaires allemandes et russes». Dans un esprit commun de travail cordial et sérieux, les résultats de cette pré-conférence ont alors été présentés dans les groupes de travail, des expériences ont fait l'objet d'échanges et des perspectives ont été développées pour le travail et la collaboration à venir. Le dialogue citoyen entre Allemands et Russes, entre individus et au niveau régional était manifestement un succès.

### Partenariats sociaux – une contribution à l'amélioration des relations entre les peuples

C'est justement dans le domaine de la collaboration germano-russe dans les questions sociales concernant les personnes avec han-



Les représentants de projets ayant obtenu une distinction – une «partie du tout» de l'almanach de la coopération germano-russe. Parmi eux, les deux ministres des Affaires étrangères Sergueï Lavrov et Heiko Maas. (Photo www.deutsch-russisches-forum.de)

dicap que se trouvent des évolutions favorables. Gulnara Vaskina, directrice adjointe de *Perspective*, (Moscou, Russie) a rappelé le changement de paradigmes qui s'est produit depuis la fin de l'Union soviétique dans le concept de l'être humain, orienté à présent vers les besoins individuels. Comme l'a souligné Svetlana Andreeva de Pskov, où existe depuis 1993 – avec le soutien de la paroisse protestante de Wassenberg, dans l'arrondissement d'Heinsberg – un centre médico-éducatif pour les enfants et adolescents souffrant de handicaps graves et multiples: nous considérons la personne humaine comme une créature dans l'intégralité de sa valeur et possédant sa dignité propre.

Concernant l'importance des partenariats sociaux entre institutions en Russie et en Allemagne, elle a ajouté: c'est justement par les partenariats sociaux que se produisent, par le biais de multiples et intenses rencontres individuelles et sur une très large base, une inestimable contribution à l'amélioration des relations entre les deux peuples et au fusionnement de nos cultures «d'en bas».

### Enseignements d'Allemagne: privatisations – pas trop et pas trop vite

Dans un autre groupe de travail, on a traité de l'amélioration de la qualité de vie dans les communes et les régions. «Tout ce qui vient des investisseurs privés n'est pas forcément bon pour les habitants», a dit l'ancien maire de Cologne Jürgen Roters, citant pour exemple les inconvénients dans sa ville de la privatisation de la propriété urbaine par le Crossborder-Leasing. C'est ainsi qu'il y a quelques années, un pâté de maisons conçu pour les sans-abris et les défavorisés avait été

vendu à un fonds d'investissement étranger. Comme, sur une période de dix ans, absolument rien n'avait été accompli, la ville avait racheté ces biens immobiliers pour 38 millions d'euros. C'est bien sûr dans le secteur des services d'intérêt général que les communes doivent maintenir leur propriété.

### Recette du succès de la coopération germano-russe: solidarité humaine, confiance, amitié

Avec une grande fierté et de nombreuses photos, Dimitri Samoilov, maire de Perm, a présenté sa ville, dans l'Oural aux confins de l'Asie. Une première université y avait été implantée déjà en 1916. Perm possède tous les secteurs industriels importants: pétrole, aéronautique, téléphonie, industrie textile, chimie, transformation du bois, électronique, informatique. La rigueur du climat – hivers enneigés et glacés de novembre à mai – profite à la culture, car de nombreux artistes viennent alors d'Allemagne pour fabriquer les célèbres sculptures de glace. Le taux de natalité est très élevé, «pratiquement comme à l'époque soviétique». Dans la coopération germano-russe, on se focalise d'abord sur le facteur humain, qui passe avant le facteur économique. «Au niveau humain, tout se passe mieux». Ce qui ressort toujours de la coopération germano-russe, c'est le vivre-ensemble, l'amitié cordiale et la confiance mutuelle. «Le dialogue civil est et demeure, une histoire à succès – spécialement dans une époque de différends politiques entre nos pays. [...] Nous ferons tout pour consolider la force des liens et la coopération civile-sociale avec la Russie, et ferons une publicité active sur le plan social

et avant tout politique», a affirmé Matthias Platzeck, président du directoire du Forum germano-russe.

### Les rencontres sportives et le culte du souvenir sont primordiaux pour l'entente entre les peuples, surtout chez les jeunes

Les rencontres sportives, dans les disciplines les plus diverses, sont le point d'orgue des partenariats communaux et régionaux, et cela surtout pour les adolescents. L'entente entre les peuples et la réconciliation générale sont de tous les tournois et les matchs amicaux. Gert Kolbe, ancien porte-parole de la ville de Dortmund et actuellement archviste du club de foot BVB, a par exemple mentionné qu'il avait soutenu la ville de Rostov-sur-le-Don dans le cadre de la préparation de la Coupe du monde de football. Cette année, à l'occasion de la coupe du monde, la Sportjugend du Brandebourg, la Fédération allemande de football et le Forum germano-russe ont réalisé pour les jeunes sportifs des partenariats germano-russes dans le domaine du foot à Saint-Petersbourg, Sochi, Orlyonok, Moscou et Rostov-sur-le-Don. Youri Starovatykh, l'ancien maire de Volgograd, a rappelé, au sujet du «Souvenir autour de la paix» que les villes de Denkdorf et de Volgograd, 75 ans après la bataille de Stalingrad, avaient organisé le 9 mai 2018 un match amical entre les équipes nationales juniors (de moins de 18 ans) de Russie et d'Allemagne. Les équipes avaient ensuite déposé dans les deux cimetières de Rosochka, des couronnes fournies par le Service d'entretien des sépultures militaires allemandes.

Suite page 8

## Déclaration commune à l'occasion de la cérémonie de clôture de l'année germano-russe des jumelages municipaux et régionaux 2017/2018 (extrait)

L'année écoulée des jumelages municipaux et régionaux 2017/2018 a fait la preuve de manière impressionnante du grand engagement accompli en faveur de l'entente germano-russe par les administrations municipales actives, les ONG locales et les citoyennes et citoyens travaillant comme bénévoles. C'est pourquoi les jumelages communaux et régionaux sont des piliers fondamentaux des relations stables et variées entre nos pays, tout particulièrement par ces temps souvent soumis à de grandes tensions.

Ces partenariats – que ce soient des échanges entre jeunes ou entre élèves, des échanges scientifiques, sportifs ou culturels ou lors de collaborations administratives – se sont souvent développés durant des décennies et sont organisés durablement par des citoyennes et des citoyens. Ils reposent sur des relations de confiance développées mutuellement entre les acteurs.

Les partenariats municipaux et régionaux sont des actions provenant des com-

munes, des municipalités et des régions et servent le bien-être de leurs citoyennes et citoyens. [...]

Les jumelages actifs entre les villes et toute nouvelle initiative n'ont pas seulement besoin d'un encadrement et d'une reconnaissance politique, mais également de ressources financières concrètes pour que le travail puisse porter des fruits. C'est alors seulement que l'on réussira à augmenter le nombre des villes jumelées de façon significative et de mettre sur les rails de nouveaux projets dans les relations germano-russes.

Nous voudrions proposer pour cela les mesures concrètes suivantes:

- des soutiens pour la création d'un conseil de coordination germano-russe pour les jumelages germano-russes, formé de représentants de villes allemandes et russes ou de leurs associations ainsi que des représentants d'organisations sociétales travaillant pour les jumelages de villes entre les deux pays;

- des soutiens pour les conférences des villes jumelées germano-russes ayant lieu tous les deux ans, outre une conférence communale ayant lieu entre des rencontres officielles;
- mise en œuvre régulière d'un forum de la jeunesse en relation avec les jumelages dans le but d'intéresser des jeunes gens à la coopération germano-russe et à la réalisation de nouveaux projets;
- continuation et soutien du site web pour la coopération communale en tant qu'interlocuteurs pour les villes et en même temps pour créer davantage de transparence concernant les succès des coopérations régionales germano-russes;
- financement initial sur plusieurs années pour créer de nouveaux jumelages;
- financement sur plusieurs années pour réanimer d'anciens jumelages, pour soutenir tant les citoyens que les villes lors de telles réactivations;

- facilitations lors de l'octroi de visa aux citoyens et aux représentants des villes engagés dans les jumelages et dans les partenariats de villes mais aussi pour les visas destinés aux échanges de jeunes et d'élèves dans le cadre des jumelages et des partenariats entre les villes;
- facilitations pour permettre l'organisation de stages, de compagnonnages ainsi que d'échanges spécialisés et culturels dans le cadre des jumelages.

Berlin, 14 septembre 2018

Mattias Platzeck, ancien ministre-président,  
président du comité directeur  
du Forum germano-russe  
Thomas Hoffmann, directeur de la Fondation  
pour les échanges germano-russes de jeunes  
Peter Franke, président de l'Union fédérale  
des sociétés allemandes Ouest et Est  
Jelena Hoffmann, présidente du comité  
directeur de la Fondation rencontres  
entre l'Ouest et l'Est

(Traduction Horizons et débats)

# Une excellente occasion de faire la connaissance de la formation duale

## SwissSkills 2018 à Berne

par Marianne Wüthrich, ancienne enseignante d'école professionnelle

Du 12 au 16 septembre a eu lieu le Championnat des métiers suisse SwissSkills à Berne. 66 associations professionnelles et organisations du monde du travail y ont participé et 75 professions différentes ont participé aux championnats suisses. Au cours de cette manifestation, des jeunes professionnels ont pu montrer ce qu'ils avaient appris.

L'objectif de cet événement majeur n'était pas uniquement l'épreuve de force entre les meilleurs. Pour les associations professionnelles, il était tout aussi important que les adolescents, les futurs apprentis, puissent obtenir un aperçu des 135 professions proposées. En Suisse, la plupart des adolescents commencent un apprentissage à l'âge de 15 ou 16 ans, après neuf ou dix ans de scolarité. D'où l'intérêt ostensible pour l'exposition SwissSkills: des dizaines de milliers d'élèves se sont déplacés à Berne avec leurs professeurs. Les billets de train étaient au prix de 20 francs au maximum et l'entrée était gratuite. Ils ont saisi l'occasion unique s'offrant à eux de voir comment des jeunes professionnels exercent leur métier et de pouvoir également essayer de faire eux-mêmes certaines activités.

### «Le système de formation duale en Suisse est unique»

«Le système de formation dualiste en Suisse est unique. Les jeunes professionnels le prouvent régulièrement au championnat suisse, européen et mondial dans tous les secteurs professionnels.» Voilà comment SwissSkills exprime la grande valeur du système de formation duale en Suisse.<sup>1</sup> Les performances exceptionnelles résultent d'un apprentissage de trois ou quatre ans pendant lequel les jeunes sont accompagnés personnellement et avec enthousiasme pour leur profession par leur maître d'apprentissage qui leur transmet une formation approfondie, complétée à l'école



Une jeune femme peintre lors du concours de SwissSkills à Berne. (photo [swiss-skills.ch/2018/galerie](http://swiss-skills.ch/2018/galerie))

professionnelle par une bonne formation spécialisée et générale. Outre les performances maximales lors de championnats, le système de formation duale est également une bénédiction pour tous les autres apprentis et un pilier fondamental du pôle économique du pays: «La Suisse marche bien grâce à l'apprentissage professionnel. En Suisse alémanique, deux tiers de tous les jeunes démarrent leur carrière professionnelle par un apprentissage», explique Rudolf Strahm, un des soutiens infatigables du rôle déterminant du système de formation duale pour l'individu et pour la société.<sup>2</sup>

### Fière de son métier et de ses propres performances

Récemment, le «Blick» et «20 Minutes», journaux beaucoup lus par les adolescents, ont donné la parole aux apprentis qui ont

exprimé toute leur joie et leur fierté ressenties dans leur travail et leur profession.<sup>3</sup> D'ailleurs, ce ne sont pas quelques fruits du hasard: dans le cadre de mon activité en tant qu'enseignante d'école professionnelle, j'ai été chaque fois à nouveau impressionnée de voir comment ces jeunes gens de 16 ans ont maîtrisé presque sans exception cet importante étape de l'école obligatoire au monde du travail, malgré l'obligation de se lever plus tôt, des journées de travail plus longue et de nombreuses nouvelles exigences. En quelques mois, ils se sentent à l'aise, sont fiers de leur propre travail et de leur premier salaire.

### Prendre soin de la formation duale et de notre jeunesse

Arrêtons de nous plaindre parce que d'autres pays ont plus de jeunes avec baccalauréat et

plus d'universitaires! Ne nous laissons pas bernier par les présages de mauvais résultats que le think tank *Avenir Suisse* et l'*OCDE* prévoient pour notre pôle économique suisse! Ces organisations ne représentent guère les 500 000 PME dans lesquelles une grande partie de notre jeunesse fait un apprentissage professionnel tout en s'épanouissant en des adultes responsables, remplissant leur fonction non seulement dans leur travail mais également en tant que citoyens (ce qui est spécialement important dans la démocratie directe). Selon l'*Office fédéral de la statistique* (OFS), plus de 99% des entreprises privées en Suisse sont des PME, donc des entreprises de moins de 250 salariés – et ce sont eux qui proposent deux tiers des emplois et offrent la grande majorité des places d'apprentissage à la génération montante.

Nous n'avons pas besoin d'un taux de maturités (baccalauréats) plus élevé, mais une bonne école publique où les enfants sont introduits dans l'apprentissage scolaire et dans le monde de manière à disposer d'un bagage bien étoffé en quittant l'école. Chaque formateur professionnel peut nous dire quelles sont les connaissances, les aptitudes et l'attitude personnelle nécessaires pour que les adolescents puissent débiter un apprentissage et le terminer avec succès. Pour la formation gymnasiale, il faut plus ou moins les mêmes exigences avec davantage de teneur dans le domaine scolaire.

<sup>1</sup> <https://www.swiss-skills.ch/fr/2018/>

<sup>2</sup> Rudolf Strahm, «Warum wir so reich sind», *Tages-Anzeiger* du 11/9/18

<sup>3</sup> «Nichts gegen die Stifft! Portrait über vier Lehrlinge», *Blick* du 16/8/18. «Neuling in der Lehre: <Zu Beginn hatte ich Muskelkater>», *20 Minuten* du 31/8/18

### «Le dialogue civil est ...»

suite de la page 7

#### Voyage de la paix en chariot bûché de Brück à Vieliki Novgorod

L'association du cheval de «Trait de Rhénanie (*Rheinisches Kaltblut*) d'élevage et de sport» de Brück mène depuis juin un programme de «voyage de la paix» avec huit chariots bûchés tirés par des attelages de chevaux particulièrement puissants. Le trajet dure trois mois, traverse la Pologne et les pays Baltes et finit à Saint-Petersbourg et Vieliki Novgorod, c'est-à-dire sur 2300 kilomètres. Des rencontres et des discussions prennent place en divers endroits lors de ce voyage. Localement, les organisateurs remettent symboliquement de petites cloches de la paix – des copies de la grande cloche de la paix qu'eux-mêmes transportent – et des petits sacs de «seigle de la paix», le seigle représentant symboliquement la vie.

#### Rassembler les jeunes pour le travail de paix et de réconciliation

Au centre de toutes les discussions, il y avait toujours la question de savoir comment attirer les jeunes pour des rencontres importantes, comment augmenter leur participation à l'apprentissage du russe ou de l'allemand, et comment leur rendre accessible la compréhension de l'histoire des deux peuples. Le culte du souvenir et le travail de paix sont la fondation de tous les projets présentés.

#### Les partenariats intervilles pour lutter contre les préjugés et les clichés

L'engagement mis à l'exécution et la réalisation des projets est impressionnant. De nombreux participants ont fait remarquer que la réunion a permis à des citoyens de nationalités différentes de nouer des amitiés dans le cadre des partenariats intervilles. C'est ainsi qu'on se familiarise avec la culture d'autrui et qu'on le voit comme un ami. Helmut Domke, président de la Fondation des rencontres Est-Ouest, a dit que les partenariats intervilles sont le moyen approprié contre la récupération, les préjugés, les clichés et les conflits

politiques. Le souvenir est donc bien plus qu'une simple rétrospective. Le souvenir est aussi l'avenir de la coopération.

#### «Si l'Allemagne et la Russie vont bien, cela sera bénéfique pour l'Europe aussi»

L'après-midi, le débat public s'est déroulé en séance plénière sur le thème du «Regarder vers l'avenir – les partenariats communaux et régionaux germano-russes».

La volonté civile était manifeste dans l'étendue de la palette des 250 projets de partenariat; c'était une indication de l'ampleur de l'intérêt porté par les participants à une collaboration sur un pied d'égalité. Comme l'a dit Bernhard Kaster, ancien maire et membre de la direction du forum germano-russe, le plus important, c'est l'aspect humain. Le travail commun se caractérise par le plaisir de la coopération. Il a

en même temps demandé qu'à côté de l'estime politique indispensable, coexiste un encouragement financier minimal. Markus Lewe, président de la Journée des villes allemandes et maire de Münster, a souligné: «La communication les yeux dans les yeux (face to face), pas Facebook». Si l'Allemagne et la Russie vont bien, cela est bénéfique pour l'Europe aussi.

#### «Il y aura un dialogue de qualité – il n'y a pas d'autre possibilité»

Mikhail Schvydkoi, envoyé spécial du président de la Fédération russe pour la collaboration internationale du ministère des Affaires étrangères russe et membre du comité directeur du Forum germano-russe, a donné un aperçu des relations germano-russes: «Quand à Berlin le mur est tombé,

j'ai pensé qu'à présent les gens allaient s'unir. Le mur s'est de nouveau élevé dans nos têtes. Nous pensions que nous devrions commencer par la société civile et sur des points tout à fait concrets, par exemple: Quelle est la solution optimale pour l'approvisionnement en eau? Ou bien, dans le domaine de la formation. Il est plus facile de tomber d'accord au niveau du quotidien, et là nous nous entendons parfaitement. «Il a souligné qu'après les deux guerres la réconciliation a effectivement été très rapide. Et aujourd'hui plus de 70% des citoyens allemands souhaitent maintenir de bonnes relations avec la Russie. Schvydkoi s'est exprimé avec optimisme: il n'y pas d'autre possibilité qu'un dialogue de qualité – cela viendra.

#### Développer les partenariats intervilles et les rendre viables

Peter Franke, nommé à la présidence de l'Union fédérale Est-Ouest des sociétés allemandes (BDWO), s'est référé lors de la «Déclaration finale commune» (cf. encadré ci-dessous) également aux problèmes actuels: les dépenses de l'économie allemande affectées aux projets diminuent et seuls 50% des partenariats existants sont réellement viables.

L'événement s'est conclu sur la signature solennelle de trois nouveaux accords de participation germano-russes avec la participation des maires respectifs (Greifswald et Vyborg, Schwedt et Touapse, Lahr et Zvenigorod) ainsi que les distinctions attribuées à 30 projets de coopération germano-russes, communaux et régionaux, sélectionnés par les deux ministres des Affaires étrangères Sergei Lavrov et Heiko Maas. En particulier, Youri Starovaitich, ancien maire de Volgograd, a été le premier à être distingué par le ministre allemand des Affaires étrangères, pour services rendus au jumelage de 30 ans entre Chemnitz et Volgograd; sous les applaudissements, il s'est à son tour adressé aux participants avant de monter sur la scène.

Le thème de l'année à venir sera consacré aux partenariats scientifiques et éducatifs. •



**Deutsch-Russisches Jahr der kommunalen und regionalen Partnerschaften 2017/2018**  
**Российско-Германский год регионально-муниципальных партнерств 2017/2018**

**STÄDTE, REGIONEN UND INITIATIVEN**

Deutsche Bewerbungen anlässlich der Ausschreibung für herausragende Partnerschaftsarbeit zum Deutsch-Russischen Jahr der kommunalen und regionalen Partnerschaften 2017/2018



La brochure contient de brèves descriptions de 243 projets des régions allemandes et russes. 250 projets avaient répondu à l'appel de l'Année thématique germano-russe 2017/2018. «Chacun des 243 projets parle de personnes engagées, enthousiastes et expérimentées dans des villes, des villages et des communautés – de personnes passant leur temps libre dans des fonctions honorifiques pour faire bouger les choses. Chaque projet montre qu'il est possible, avec un petit budget, avec esprit et âme, d'opposer aux tensions politiques quelque chose de constructif, rapprochant et reliant les gens. [...] C'est l'histoire concrète d'une réussite, qui est beaucoup trop rarement mis en évidence par des messages positifs, des articles ou des reportages dans les médias.» (Extrait de l'avant-propos de Martin Hoffmann, administrateur délégué du Forum germano-russe)

Disponible sur le site [www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)